

Ю.В. Болтач

**Биографии Попкона и Побуна
в «Хэдон косын чон»
и основные анналы Попхын-вана и Чинхын-вана
в «Самгук саги»¹**

Статья посвящена сравнительному исследованию «Жизнеописаний достойных монахов [Страны], [что к] востоку [от] моря» (*Хэдон косын чон*), написанных корейским ученым монахом Какхуном около 1215 г., и «Исторических записей трех государств» (*Самгук саги*), составленных Ким Пусиком в 1145 г. В приложении даются параллельные фрагменты обоих памятников с комментированным переводом на русский язык.

Ключевые слова: Корея, буддийская историография, эпоха Корё.

Завершая текстологическое сопоставление «Жизнеописаний достойных монахов [Страны], [что к] востоку [от] моря» (*Хэдон косын чон* 海東高僧傳, далее — ХКЧ) корейского буддийского историка Какхуна 覺訓 (после 1152–1220?) и источников данного памятника, обратимся к сравнительному анализу этого произведения и официальной династийной истории Когурё, Пэкче и Сила — «Исторических записей трех государств» (*Самгук саги* 三國史記, далее — СС), составленной в 1145 г. группой ученых под руководством сановника-конфуцианца Ким Пусика 金富軾 (1075–1151). В СС упоминаются многие из героев ХКЧ (Анхон, Шунь-дао, Малананда, Адо, Какток, Чимён, Вонгван), но пригодных для сравнения крупных параллельных отрывков текста в этих двух памятниках содержится только два: биографии Попкона и Побуна в ХКЧ и основные анналы Попхын-вана и Чинхын-вана в СС². Сопоставлением этих фрагментов мы и ограничимся в данной статье.

Хотя сочинение Ким Пусика, вне всякого сомнения, принадлежит к числу непосредственных источников ХКЧ³, в жизнеописаниях Попкона и Побуна прямые ссылки на эту хроника отсутствуют. Какхун, однако, упоминает в этих двух биографиях другие произведения, список которых интересно будет сравнить с перечнем текстов, цитируемых в соответствующих отрывках СС:

¹ Данная публикация завершает тему, начатую в статьях «Биографии корейских монахов-паломников в „Хэдон косын чон“ и „Да Тан си юй цю фа гао сэн чжуань“» («Письменные памятники Востока», № 4) и «Биография монаха Тань-ши в „Хэдон косын чон“ и „Лян гао сэн чжуань...» («Письменные памятники Востока», № 6).

² Ким Пусик именует этих правителей по храмовым именам (Попхын-ван и Чинхын-ван), а Какхун — по монашеским именам (Попкон и Побун). Мы будем пользоваться и теми и другими вариантами, в зависимости от того, о каком памятнике идет речь.

³ В биографии Анхама (см.: Хэдон косын чон, 1960–1979. С. 1021с 28) присутствует прямая ссылка на один из разделов СС — «Основные записи Силла» 新羅本記. (Привлекая данные этого жизнеописания, мы, разумеется, несколько выходим за рамки избранного нами для рассмотрения в данной статье материала.)

| Текст | Тема сообщения, снабженного ссылкой | Источники, на которые ссылается Какхун | Источники, на которые ссылается Ким Пусик |
|--|---|--|--|
| Биография Попкона // основные анналы Попхын-вана | Подвиг Ичхадона // Пак Ёмчхока | 1. «История страны» 國史 2. Различные древние предания 古諸傳 | 1. Ким Тэмун 金大問. «Различные предания [земли] Керим» 鷄林雜傳 2. Ким Ёнхэн 金用行. Стела [в память] монаха-упадхья Адо 阿道和尚碑 |
| | Пострижение Попхын-вана в монахи | 1. [Ким Ёнхэн 金用行]. Стела [в память монаха-упадхья] Адо 阿道[和尚]碑 2. «История страны» 國史 3. «Предания [о] необычном» 殊異傳 | (Эпизод отсутствует полностью) |
| Биография Побуна // основные анналы Чинхын-вана | Прибытие в Сапхо корабля с золотом царя Ашоки | 3. «Жизнеописание Чачжана» 慈藏傳 | (Эпизод отсутствует полностью) |
| | Создание организации <i>хваранов</i> | 1. Ким Тэмун 金大問. «Записки [о] поколениях [хваранов]» [花郎]世記 2. Чхве Чхивон 崔致遠. Предисловие [для] стелы [в память] [хварана] Нан Ёнён 令狐澄 3. Линху Дэн 令狐澄. «Записки [о] государстве Силла» 新羅國記 | 1. Ким Тэмун 金大問. «Записки [о] поколениях хваранов» 花郎世記 2. Чхве Чхивон 崔致遠. Предисловие [для] стелы [в память] [хварана] Нан Ёнён 令狐澄 3. Линху Дэн 令狐澄. «Записки [о] государстве Силла» 新羅國記 |

Обращает на себя внимание сходство источников, которыми пользовались оба автора. Так, например, «История страны», цитируемая Какхуну, была заведомо известна Ким Пусику (который приводит историю создания этого текста в записи под шестым годом правления Чинхын-вана), хотя последний не дает здесь прямой ссылки на это произведение. Возможно, впрочем, что «История страны» (хотя мы и пишем это словосочетание с прописной буквы), подобно фигурирующим в ХКЧ «различным древним преданиям», не имя собственное, а имя нарицательное. На допустимость такой интерпретации указывает, в частности, контекст, в котором это выражение упоминается у Ким Пусика:

[На] шестом году (545), осенью, [в] седьмом месяце, *ичхан* Исабу доложил, сказав: «Что касается истории страны, [то в ней] увековечивают благие [и] дурные [деяния] правителя [и] подданных, [чтобы] показать десяти тысячам поколений [примеры], [достойные] одобрения [и] осуждения. [Если до сих пор] не было [такого], [чтобы подобная книга была] составлена, [то на] что [же будут] смотреть последующие поколения?» Государь всецело согласился [с] этим [и] приказал великому *ачхану* Кочхильбу [и] другим отовсюду собрать гражданских чиновников [и] предписать им составить [«Историю страны»].

В самом деле, маловероятно, чтобы Исабу цитировал в своей речи точное название книги, которая в тот момент не только не была написана, но даже еще не утверждена к составлению.

Равным образом сомнительной является и отсутствующая в тексте СС ссылка на «Жизнеописание Чачжана»: вполне возможно, что Какхун имел в виду не самостоятельное произведение, а одну из биографий, входивших в состав утраченной ныне части ХКЧ⁴.

Что касается бесспорных ссылок, то последовательность цитат из сочинений китайских и корейских авторов в повествовании о *хваранах* в рассматриваемых нами произведениях совпадает абсолютно точно (вплоть до того, что и Какхун, и Ким Пусик повторяют одну и ту же ошибку, приписывая «Записки о государстве Силла» не Гу Аню, а Линху Дэну).

Обращает на себя внимание еще и то обстоятельство, что параллельные места интересующих нас отрывков чрезвычайно близки между собой в текстологическом плане, о чем говорит большое число совпадающих иероглифов:

| Текст | Тематический раздел текста ⁵ | Количество иероглифов в разделе | | В том числе совпадающих иероглифов* |
|--|---|---------------------------------|------|---|
| | | ХКЧ | СС | |
| Биография Погкона // основные анналы Попхын-вана | Повествование о первых годах правления Попхын-вана | 70 | 163 | 50 (71,4% от текста ХКЧ; 30,6% от текста СС) |
| | Повествование о Мукхочжа-Адо | — ⁶ | 229 | — |
| | Повествование об Ичхадоне/Пак Ёмчхоке | 755 | 248 | 143 (18,9% от текста ХКЧ; СС) |
| | Повествование о последних годах правления Попхын-вана | 264 | 154 | 8 (3% от текста ХКЧ; 5,2% от текста СС) |
| | Заключительное славословие | 156 | — | — |
| Биография Побуна // основные анналы Чинхын-вана | Повествование о первых 36 годах правления Чинхын-вана | 239 | 1180 | 168 (70,3% от текста ХКЧ; 14,2% от текста СС) |
| | Повествование о <i>хваранах</i> | 296 | 289 | 246 (83,1% от текста ХКЧ; 85,1% от текста СС) |
| | Повествование о последних месяцах правления Чинхын-вана | 67 | 90 | 39 (58,2% от текста ХКЧ; 43,3% от текста СС) |
| | Заключительное славословие | 108 | — | — |

* Включая иероглифы, подвергшиеся перемещению на другое место в пределах того же тематического раздела.

⁴ Как указывает корейский автор Чан Хвиок, в сборнике «Предания [о] чудесной силе „Садхарма пундарика сутры“» 法華靈驗傳 (1331), написанном монахом по имени Ёвон 了圓, содержится ссылка на пятый свиток ХКЧ, и поэтому можно определенно утверждать, что авторская версия сочинения Какхуна была больше нынешней минимум на три свитка (Хэдон косын чон, 1994. С. 13).

⁵ Эти условно выделяемые нами разделы разграничены в китайском тексте и русском переводе с помощью знака в виде двух параллельных косых черт.

⁶ Материалы, касающиеся Адо, были включены Какхуном в отдельное жизнеописание, которое мы в данной статье не рассматриваем.

Принимая во внимание все высказанные выше соображения, мы можем сделать вывод, что Какхун, несомненно, работал практически с тем же кругом источников, что и Ким Пусик. Таким образом, задача, стоящая перед нами, может быть сформулирована так: *в каком ракурсе буддийский историк, опираясь на те же источники, что и его конфуцианский коллега, освещал описываемые им события?*

Очевидно, что различие принятых Какхуном и Ким Пусиком принципов отбора данных вызвано прежде всего несовпадением жанров, в которых работали эти авторы. В то время как СС является официальной династийной историей (*чонса* 正史), ХКЧ представляет собой собрание жизнеописаний (*чон* 傳). Как следствие, информация в этих текстах структурирована по-разному. Произведение Ким Пусика, в соответствии с канонами дальневосточной историографии, состоит из трех разделов: «Основные анналы» (*Понги* 本紀), «Трактаты» (*Чанчи* 雜誌) и «Биографии» (*Ёльчон* 列傳), причем раздел «Основные анналы» дополнительно разбит на три подраздела — по числу государств, история которых излагается в этом сочинении. Интересующие нас отрывки, в которых повествуется о событиях, имевших место во времена Попхын-вана и Чинхын-вана, входят в состав подраздела «Основные анналы Силла» (*Силла понги* 新羅本紀) раздела «Основные анналы». Приводимые в нем сведения сгруппированы по строго хронологическому принципу — по эпохам и годам правления государей. Начало каждой рубрики маркируется стандартным зачином, открывающимся формулой: «Государь XX возшел [на престол]. [Его] прижизненное имя — YY». Далее указываются родственные связи этого правителя, а также приводится краткая справка о его нравственных качествах и обстоятельствах восшествия на трон. Затем по годам перечисляются события, произошедшие за время его царствования, и в завершение сообщаются сведения о смерти и месте погребения этого государя.

В противоположность этому, биографии Попкона и Побуна в ХКЧ, представляющие литературный жанр жизнеописания, структурированы менее жестко. Эти тексты, содержащие последовательное перечисление эпизодов, связанных между собой лишь личностью центрального персонажа, в целом бессюжетны⁷ и строятся по общему шаблону: упоминание о происхождении героя, похвала его способностям и характеру, повествование о жизни в миру, сообщение об обстоятельствах ухода в монахи, перечисление подвигов в монашестве, указание на время и место его смерти, а также заключительное славословие.

Переход от хронологического к тематическому принципу систематизации сведений означал не только перегруппировку информации внутри жизнеописания, но и перенос целых массивов данных из одного раздела сочинения в другой. Так, Ким Пусик, рассматривавший исторический процесс сквозь призму деятельности государей, включает повествование о первом проповеднике буддизма в Силла — монахе Мукхочжа (Адо) в состав основных анналов Попхын-вана⁸, в то время как Какхун, группировавший информацию вокруг фигур своих героев — выдающихся монахов, оформляет сведения об Адо в отдельное жизнеописание (которое мы, однако, в этой статье рассматривать не будем).

Кроме требований жанра, различия между произведениями Какхуна и Ким Пусика продиктованы также несходством мировоззренческой позиции их авторов. Ортодок-

⁷ О построении биографий ХКЧ см.: Никитина, Троцевич, 1969. С. 26–27.

⁸ Хотя деятельность Мукхочжа (Адо) разворачивалась за сто лет до Попхын-вана, Ким Пусик не нарушает здесь хронологического принципа изложения. С точки зрения автора официальной хроники (каковой является СС), стартовой точкой истории корейского буддизма являлся акт легитимации этого учения государем, и поэтому предшествовавшая данному событию деятельность буддистов заслуживала упоминания лишь в связи с этим фактом — в качестве его предыстории.

сальный конфуцианец Ким Пусик обращал внимание преимущественно на проблематику, связанную с государственным управлением, и более чем сдержанно относился ко всему, что выходило за рамки китайских представлений об «этикете» — например, к буддизму, являвшемуся с конфуцианской точки зрения «варварским» и потому заведомо неполноценным учением⁹, или же к местным преданиям и легендам, повествовавшим об «удивительном», т.е. о том, о чем не говорил Конфуций¹⁰. Напротив, буддист Какхун глубоко интересуется родной историей и культурой, не стыдясь и не замалчивая тех ее реалий, которые не укладываются в прокрустово ложе «китайских церемоний».

Несовпадение позиций Какхуна и Ким Пусика было вызвано еще и контрастом между интеллектуальным климатом эпох, в которые жили и работали эти два историка. Произведение Ким Пусика было завершено в 1145 г., в то время как Какхун составил свое сочинение в 1215–1220 гг., т.е. как раз в те годы, когда образованные корейцы впервые начали по-настоящему задумываться над своим культурным наследием¹¹.

Различие подхода Какхуна и Ким Пусика к историческим событиям ярко выразилось в использовавшихся этими авторами принципах отбора материала. В то время как автор СС в подробностях описывает внешне- и внутривосточную деятельность правителей, Какхун лишь вскользь (постольку, поскольку это может способствовать подчеркиванию высоких моральных качеств героев ХКЧ) касается их гражданской мироустроительной деятельности, совершенно опуская всю информацию, относящуюся к войнам и внешним сношениям Силла. Так, например, автор ХКЧ совершенно не упоминает в своем произведении о таком важном внешнеполитическом событии, как добровольное подчинение силласкому государю владения Кымгван (запись СС под 532 г.), хотя с точки зрения конфуцианской исторической парадигмы этот факт имеет первостепенную значимость, недвусмысленно свидетельствуя о том, что сила-дэ 德 Попхын-вана была столь велика, что влияние ее распространялось и на окрестные народы¹². Равным образом Какхун ничего не говорит о введении в Силла собственных девизов правления (запись СС под 536 г.), несмотря на то, что переход на собственную систему летосчисления, согласно дипломатическому протоколу той эпохи, фактически означал заявление претензии на равный со Срединной империей политический статус¹³. Полным молчанием обходит автор ХКЧ и начало войны Силла и Пэкче (записи СС под 550, 553, 554 гг.), хотя этот конфликт положил конец длившемуся около 120 лет альянсу этих государств против Когурё. Мало интереса у него вызывают также непрерывные внешнеполитические метания силласких государей, искавших союза то с Северными, то с Южными династиями и попеременно отправлявших посольства с данью то в Северное Ци, то в Чэнь (записи СС под 564,

⁹ «Учитель сказал: „Варвары, имеющие государя, не могут сравниться с Китаем даже тогда, когда в нем нет государя“» — «Лунь юй», III, 5 (цит. по: Мартынов, 2001. Т. 2. С. 223).

¹⁰ «Учитель никогда не говорил об удивительном, о силе, хаосе и духах» — «Лунь юй», VII, 21 (цит. по: Мартынов, 2001. Т. 2. С. 252).

¹¹ Об изменении отношения корейцев к своей национальной культуре в эту эпоху см.: Троцевич, 2004. С. 46 и сл.

¹² «Правитель удела Се [Шэ-гун] спросил [у Конфуция] о государственном управлении. Конфуций ответил: „Если тот, кто живет рядом, — радуется, а тот, кто живет далеко, — спешит приехать, [то это и есть хорошее государственное управление]“» — «Лунь юй», XIII, 16 (цит. по: Мартынов, 2001. Т. 2. С. 301).

¹³ У китаецентриста Ким Пусика такое грубое нарушение норм международного этикета вызвало неподдельный ужас: ср. его «рассуждение» (*non 論*), помещенное в СС под 650 г. (рус. пер. см.: Ким Бусик, 1959–2002. Т. 1. С. 155).

572 гг. и 566, 567, 568, 570, 571 гг. соответственно). И наконец, автор ХКЧ не сообщает даже о присвоении североцисским императором звания «военачальника [в] ранге посла, полководца восточных варваров-и, удельного князя Лолан, государя Силла» Чинхын-вану (запись СС под 565 г.), невзирая на то, что это является первым свидетельством об официальном признании китайцами титула государя (*вана*) за силласким правителем, равно как и названия «Силла» за его государством¹⁴.

Что касается внутренней политики Попхын-вана и Чинхын-вана, то Какхун совершенно не упоминает о лихорадочной административной деятельности этих государей: непрерывных изменениях границ и названий областей (записи СС под 553, 555, 556, 557, 565, 568 гг.), частой смене девизов правления (записи СС под 536, 551, 568, 572 гг.) и даже учреждении важнейших государственных должностей (запись СС под 531 г. об установлении звания первого министра — *сандэдына*).

Помимо сравнительного безразличия к вопросам политики, автор ХКЧ не проявляет особого интереса и к пунктуально приводимым в труде Ким Пусика цифровым статистическим данным. Так, например, вместо точного указания количества меди и золота, пошедших на отливку статуи Будды в храме Хваннёнса (запись СС под 574 г.), Какхун включает в свое сочинение красочную легенду о том, что этот металл был получен с корабля, отправленного некогда в плавание знаменитым индийским покровителем буддизма — царем Ашокой. Известная нам из других источников расшифровка данного предания¹⁵ показывает, чем этот сюжет привлёк внимание Какхуна: буддийский историк не мог не воспользоваться прекрасной возможностью лишней раз подчеркнуть статус Силла как страны с благой кармой (лучшей, чем даже у Индии времен Ашоки).

Кроме того, Какхун весьма равнодушен к датам. В то время как Ким Пусик датирует события не только годом, но и месяцем, а часто — еще и днем, Какхун обычно ограничивается только указанием года или даже просто отсекает всю хронологическую информацию. Интересно, что датировки ХКЧ в ряде случаев не совпадают с таковыми СС (в качестве примера можно указать на серию дат в жизнеописании Побуна/основных анналах Чинхын-вана, а также — *sic!* — на дату официального признания буддизма в жизнеописании Попкона/основных анналах Попхын-вана). Это может быть как следствием ошибки самого Какхуна (который, как уже было показано, не всегда правильно воспроизводил числительные), так и результатом привлечения им хронологических данных иного, нежели СС, источника. Можно допустить, наконец, что мы имеем здесь дело с простой опиской позднейшего копииста.

Сопоставляя взгляд Какхуна и Ким Пусика на освещаемые ими события, небезынтересно будет также рассмотреть позицию этих авторов относительно древней корейской религии. Автор ХКЧ, несмотря на свою подчеркнутую терпимость к местным добуддийским верованиям¹⁶, не упоминает в своем произведении о жертвопри-

¹⁴ Титул «государя Силла» впервые был поднесен сановниками Чичжын-вану 智證王 (предшественнику Попхын-вана) в 503 г. До того государство носило также название «Сара» 斯羅 или «Саро» 斯盧, а его правитель именовался *косоган* 居西干, *чхачхаун* 次次雄, *исагым* 尼師今 или *марипкан* 麻立干 (рус. пер. соответствующих свидетельств СС см.: Ким Бусик, 1959–2002. Т. 1. С. 125, 126).

¹⁵ См. примеч. 107.

¹⁶ На страницах ХКЧ постоянно встречаются различные фольклорные персонажи, причем отнюдь не как отрицательные герои. Так, в жизнеописании Вонгвана (см.: Хэдон косын чон, 1960–1979. С. 1020с 1 — 1021с 6) упоминается дух горы Самгисан, который помог герою биографии совершить поездку в Китай, а также девушка-дракон Восточного моря, вызвавшая по просьбе Вонгвана дождь во время засухи. (Привлекая данные этой биографии, мы, разумеется, несколько выходим за пределы избранного нами для рассмотрения в данной статье материала.)

ношении, совершенном Попхын-ваном в 516 г. в святилище местных божеств (*сингун* 神宮 — букв. «божественном дворце»). Едва ли Какхун был столь забывчив, чтобы опустить в своем сочинении этот факт, имевший самое непосредственное отношение к столь интересовавшей его духовной культуре древней Кореи. Скорее всего, он обходит молчанием данную церемонию потому, что она включала в себя какие-то элементы, которые могли бы быть негативно оценены его современниками, что шло вразрез с уже известной нам основной задачей Какхуна — прославлением своих героев. Можно предположить, что смутившее автора ХКЧ обстоятельство состояло в том, что принесенная Попхын-ваном жертва была не бескровной, а буддизм, как известно, безусловно осуждает убийство любых живых существ¹⁷. Действительно, в Силла вплоть до 502 г. были в обычае даже человеческие жертвоприношения¹⁸, а обряды, предполагающие ритуальное убиение мелких животных, сохранились в корейском шаманизме вплоть до наших дней¹⁹. Кроме того, в соседней Японии (культура которой, как известно, была весьма близка древнекорейской) приносимые в синтоистских храмах жертвы включали в себя не только «из того, что в Равнинах Великих Полей растет — сладкие травы, горькие травы», но и «из того, что в горах живет — с мягкой шерстью, с грубой шерстью, <...> из того, что в Равнинах Синих Морей живет — с плавником широким, с плавником узким»²⁰. Между прочим, святилища, в которых совершались эти жертвоприношения, также носили название «божественных дворцов» (яп. *дзингу*: 神宮)²¹.

Вместе с тем Какхун не обходит молчанием совершавшиеся при дворе буддийские церемонии. Так, он почти без сокращений воспроизводит упоминание о ритуале *пхальгванчэхве* 八關齋會 — «собрании [ради соблюдения] восьмичленного поста»²², проведенном в 572 г. Интересно, однако, что за этим чисто буддийским с виду мероприятием вполне могли стоять местные религиозные представления. В самом деле, из текста СС мы знаем, что это *пхальгванчэхве* состоялось спустя несколько месяцев после смерти наследника престола Тонньюна. Известно, что корейские шаманисты объясняют различные семейные несчастья (в первую очередь болезни и смерть) пагубным влиянием духов умерших родственников, которых в подобных случаях умиротворяют посредством камлания (*кут* 哭)²³. Церемония *пхальгванчэхве*, организованная вскоре после трагедии в семье государя и имевшая целью упокоение духов мертвых, таким образом, функционально могла быть тождественна соответствующему местному обряду. Интересно, однако, что данный ритуал был направлен не на

¹⁷ Позиция корейских буддистов в отношении кровавых жертвоприношений была, судя по всему, достаточно бескомпромиссной. Не случайно уже знакомый нам наставник Вонгван особо оговаривал в своих «пяти мирских заповедях» недопустимость убийства домашних животных, которые как раз и были обычными объектами подобных церемоний (см.: Хэдон косын чоң, 1960–1979. С. 1021b 8). Интересно, что типологически сходный запрет на убийство лошадей и собак, направленный против шаманистского обычая принесения в жертву животных, существовал впоследствии и в монгольском буддизме (подробнее см.: История Чойджид-дагини, 1990. С. 238, примеч. 94).

¹⁸ Рус. пер. сообщения СС о запрете этих жертвоприношений см.: Ким Бусик, 1959–2002. Т. 1. С. 125.

¹⁹ Описание шаманского ритуала экзорцизма, сопровождавшегося принесением в жертву курицы, см.: Kendall, 1985. P. 89–90.

²⁰ Цитируемые отрывки представляют собой стандартные клише из синтоистских молитвословий-*норито* 祝詞 (цит. по: Норито. Сэмме, 1991. С. 100).

²¹ Термин «божественный дворец» («храм») употребляется уже в «Записях [о] деяниях древности» 古事記, составленных в 712 г. См.: Кодзика, 1994. Т. 2. С. 55.

²² В СС эта церемония именуется *пхальгванёнхве* 八關筵會 — «собрание [ради совершения] восьмичленных приношений».

²³ О шаманистских воззрениях на отношения, связывающие живых и мертвых членов семьи, см.: Kendall, 1985. P. 99–102.

покойных родственников правителя, а вообще на всех погибших в бою военачальников и солдат. Иными словами, перевод церемонии из шаманистского в буддийский контекст привел к расширению круга ее адресатов, что вполне закономерно, учитывая то, что древние корейские верования были ориентированы прежде всего на род и семью, в то время как буддизм, как мировая религия, не ограничивал себя подобными рамками.

Следует отметить также, что, говоря о своей религии, Какхун пользуется иной терминологией, чем Ким Пусик. Упомянув о возвышении буддизма, автор ХКЧ именуется его «Законом» (*non* 法, санскр. *Дхарма*), в то время как Ким Пусик в аналогичной ситуации обычно использует термин «учение» (*кё* 教). Это расхождение глубоко значимо. В самом деле, если в глазах Какхуна буддизм был универсальным Законом, распространяющимся не на отдельные народы или даже человечество в целом, а на всех без исключения живых существ, то, с точки зрения Ким Пусика, это было всего лишь «учение» — вспомогательное орудие мироупорядочивающей деятельности государя²⁴. Таким образом, различие терминологии недвусмысленно свидетельствует о принципиальном несовпадении мировоззренческих позиций интересующих нас авторов.

Кроме того, желая возвеличить корейский буддизм через похвалу его деятелям, Какхун не только сравнивает последних с известными персонажами китайской истории, но и ставит их выше китайцев — позиция, немислимая для китаецентриста Ким Пусика, который в авторских «рассуждениях» (*non* 論) периодически осуждает «некитайское» поведение своих героев²⁵ или же оправдывается перед читателями по поводу вынужденного включения в текст своего сочинения отдельных транскрипций корейских слов²⁶. Автор ХКЧ, напротив, в славословии к жизнеописанию Попкона недвусмысленно сравнивает своего героя с лянским У-ди, причем сравнение это оказывается отнюдь не в пользу знаменитого императора-буддиста, а в славословии к жизнеописанию Побуна не менее четко указывает на нравственное превосходство *хваранов* над женоподобными приближенными ханьского Ай-ди.

Стремление возвысить своих героев выражается у Какхуна и в том, что он вводит в текст прямые похвалы характеру и добродетелям своих героев (например, в жизнеописании Попкона: «О божественный, о совершенномудрый! [Он] пользовался доверием [со стороны] множества народа») и, кроме того, снабжает биографии довольно объемными заключительными славословиями.

Все перечисленные выше сокращения и вставки имеют своим результатом изменение соотношения объема жизнеописаний: если у Какхуна биография Попкона (государя, при котором буддизм начал распространяться в Силла) заметно длиннее жизнеописания его преемника Побуна (не совершившего особенных подвигов во славу буддийского учения), то у Ким Пусика ситуация обратная: основные анналы Попхын-вана (царствование которого не было ознаменовано сколько-либо заметными реформами) намного короче основных анналов Чинхын-вана (весьма деятельного администратора). Ситуацию не меняет даже то, что в основных анналах Попхын-вана

²⁴ О термине «учение» применительно к буддизму см.: Мартынов, 1982. С. 5–15; Мартынов, 1987. С. 3–46.

²⁵ Например, он весьма резко отзывается о политических традициях Силла, допуславших возведение женщин на престол (рус. пер. соответствующего «рассуждения» см.: Ким Бусик, 1959–2002. Т. 1. С. 151).

²⁶ Рус. пер. соответствующего «рассуждения» см.: Ким Бусик, 1959–2002. Т. 1. С. 125. Излишне говорить, что и СС, и ХКЧ написаны на литературном китайском языке.

имеется повествование о Мукхочжа-Адо, отсутствующее²⁷ у Какхуна: устранение этого фрагмента с лихвой компенсируется расширением вставного²⁸ жизнеописания Пак Ёмчхока/Ичхадона²⁹.

На сравнительном анализе обеих версий этого жизнеописания следует остановиться отдельно, поскольку это может наглядно выявить различия в подходе интересующих нас авторов к излагаемым ими сведениям. Значительная степень текстологической близости данных отрывков (755 иероглифов у Какхуна, 248 у Ким Пусика, при 143 совпадающих знаках) показывает, что оба историка, скорее всего, работали по близким, если не по тем же самым источникам. Вместе с тем Ким Пусик заметно сокращает текст, делая его местами попросту неудобопонятным, в то время как Какхун приводит более полный вариант этого эпизода, позволяющий восстановить исходную логику событий. Если из текста сочинения Ким Пусика неясно, с какой целью Ичхадон просил казни (идея мученичества как таковая вообще несвойственна буддизму), то в версии ХКЧ за самоотверженным поступком Пак Ёмчхока прослеживается четко сформулированный самим Ёмчхоком многоэтапный план, имевший целью продемонстрировать жителям Силла истинность буддийского учения. Прежде всего, Пак Ёмчхок осознанно спровоцировал силласких сановников на вынесение ему смертного приговора, совершив для этого серию поступков, которые, с точки зрения сторонних наблюдателей, не могли быть расценены иначе, как преступления. Так, он самовольно начал постройку буддийского храма в роще, которая, как очевидно из ее названия (Чхонгённим 天鏡林 — «Роща небесного зеркала»³⁰), имела явно сакральный статус. Более того, для этого он подделал приказ государя (с ведома последнего, — но вельможи об этом не знали). Когда же началось судебное разбирательство, он не только открыто сознался в своих «преступлениях», но и повел себя весьма вызывающим образом, во всеуслышание сравнил своих судей с ласточками и воробьями, которым не дано понять устремления гусей и лебедей. В результате сановники были поставлены в такое положение, что не могли не приговорить Пак Ёмчхока к смерти.

Далее вступил в действие второй этап плана, состоявший в том, чтобы заставить небесных божеств-покровителей буддизма вмешаться в ситуацию. Объявляя, что он принимает казнь ради буддийского Закона, Пак Ёмчхок не оставил им другого выбора, как серией «необычных дел» продемонстрировать силласцам чудесное могущество буддийского учения.

Последняя часть точно рассчитанного замысла Пак Ёмчхока осуществилась уже после его смерти: изумленные и уstraшенные вельможи действительно перестали чинить препятствия распространению буддизма.

Небезынтересным будет также сравнить отношение интересующих нас авторов ко второй ключевой фигуре данного эпизода — Попкону/Попхын-вану. Оба автора не отрицают амбивалентности поведения этого героя: с одной стороны, он санкционировал казнь Пак Ёмчхока/Ичхадона, а с другой — даровал буддизму официальный статус в своем государстве. Несмотря на это, и Какхун, и Ким Пусик в целом пози-

²⁷ См. примеч. 6.

²⁸ Какхун не мог превратить этот эпизод в отдельное жизнеописание, поскольку Пак Ёмчхок, хотя и принадлежал к числу наиболее известных деятелей раннего корейского буддизма, был не монахом, а мирянином.

²⁹ Существует несколько версий иероглифической записи имени этого человека: Пак Ёмчхок 朴猷驍, Ичхадон 異次頓, Кочхадон 居次頓, Чходо 處道. В СС в качестве базового принято написание «Ичхадон», а в ХКЧ — «Пак Ёмчхок».

³⁰ Ср. известный эпизод с подвешиванием зеркала на дерево в японском мифе о сокрытии богини Аматаэрасу в Небесном Скалистом гроте (рус. пер. см.: Кодзика, 1994. Т. 1. С. 55–57).

тивно оценивают личность этого правителя и поэтому стараются найти извинение допущенным им ошибкам. Интересно, однако, что оправдывают они его за диаметрально противоположные поступки. Ким Пусик опасается, что Попхын-вану может быть поставлено в вину признание «варварского учения» — буддизма, и поэтому для сохранения престижа этого государя в глазах ортодоксальных конфуцианцев подробно описывает чудеса, сопровождавшие казнь Ичхадона, недвусмысленно намекая тем самым, что решение Попхын-вана снять запрет с буддизма было принято под влиянием грозных небесных знамений. Какхун же, напротив, боится, что Попкону будет предъявлено обвинение в гибели Пак Ёмчхока, и поэтому особо акцентирует то обстоятельство, что Пак Ёмчхок сам разработал и предложил план с казнью (на реализацию которого Попкон согласился далеко не сразу), причем смертный приговор ему фактически был вынесен не лично государем, а «большим собранием» подданных.

Наконец, Какхун дополняет повествование о Пак Ёмчхоке вложенной в уста некоего «благородного мужа» пространной похвалой, подчеркивая тем самым значение подвига своего героя, деяния которого «согласны с [волей] неба [и] земли, доходят до солнца [и] луны, трогательны для демонов [и] духов — так кольми паче для людей?».

Различия жанров, в которых работали Какхун и Ким Пусик, выразились не только в рассмотренном выше изменении принципов структурирования информации и отбора данных, но еще и в разной манере трактовки спорных вопросов. Привычный нашим современникам способ ведения литературной полемики заключается в том, что автор четко определяет проблему, затем упоминает о ее дискуссионном характере и перечисляет все когда-либо высказывавшиеся по ней мнения, а в заключение излагает свою точку зрения и приводит аргументы в ее защиту. В традиционной дальневосточной историографии, однако, была принята несколько иная методика, наглядный пример которой мы находим у Ким Пусика. Обнаружив в используемых им источниках какие-либо разногласия, этот автор не формулирует вырисовывающейся за ними проблемы и тем более не постулирует спорности соответствующей темы, а просто механически перечисляет все известные ему варианты описания данных событий. Авторская позиция Ким Пусика выражается только в том, что одну из версий он помещает в основной текст, а остальные — в комментарий. Конечно, иногда он добавляет от себя упоминавшиеся выше «рассуждения», но в них обычно содержится нравственная оценка излагаемых событий, а отнюдь не логическая оценка степени достоверности излагаемых фактов.

Какхун, напротив, охотно прибегает к полемике, но только в очень своеобразной манере. В тексте ХКЧ периодически встречаются явно принадлежащие кисти самого Какхуна короткие вставки, которые на первый взгляд никак не вписываются в логико-хронологическую структуру повествования. Эти вставки и образуют систему аргументации, использовавшуюся Какхуном. Как и Ким Пусик, буддийский автор не формулирует рассматриваемые им проблемы и не упоминает об их спорности, но зато, дойдя до сомнительного места в пересказываемом тексте, он оставляет на время главную линию повествования и приводит ряд *логических* доказательств в пользу своей (не высказываемой прямо) точки зрения, предоставляя читателю самому сделать соответствующие выводы. Между прочим, эти легко идентифицируемые вставки могут послужить современным историкам прекрасным ориентиром для того, чтобы установить, какие именно проблемы истории считались дискуссионными в эпоху Какхуна.

Примером подобной трактовки спорной темы может послужить вопрос об уходе в монахи Попкона/Попхын-вана и Побуна/Чинхын-вана. Ким Пусик вообще не упоминает о пострижении Попхын-вана, который, по версии СС, скончался в 540 г., будучи

действующим правителем. Какхун, напротив, включает в жизнеописание Попкона сообщение о том, что этот государь отрёкся от престола и стал монахом непосредственно после завершения постройки монастыря Хыннюнса. Вместе с тем в жизнеописании Побуна этот же автор приводит никак не согласованное с данной информацией сообщение о том, что строительство Хыннюнса окончилось только на седьмом году правления следующего государя. Встает вопрос: почему Какхун все-таки считал, что Попкон/Попхын-ван принял монашество? Что стоит за этим утверждением: осознанная подтасовка фактов, простая ошибка или же аргументированная точка зрения буддийского историка?

Очевидно, что автору ХКЧ было важно признать своего героя монахом. Помимо того, что это давало Какхуну формальную возможность посвятить Попкону/Попхын-вану отдельное жизнеописание, сам факт принятия пострига первым лицом в государстве не мог не способствовать повышению престижа буддизма (цель, ради которой и был создан ХКЧ). Несмотря на всю свою заинтересованность, однако, буддийский автор едва ли мог пойти на заведомый обман своей аудитории, поскольку, как показывает сравнительный анализ ХКЧ и его китайских источников³¹, манера работы Какхуна с текстами исключала применение каких-либо некорректных приемов.

Не менее сомнительным представляется и высказывавшееся в литературе³² предположение о том, что здесь мы имеем дело с неосознанной ошибкой автора ХКЧ. У нас есть все основания полагать, что Какхун сам прекрасно понимал спорность своей позиции по этому вопросу, поскольку он счел нужным *логически аргументировать ее*. В частности, он приводит расшифровку названия монастыря Тэван-хыннюнса³³, в котором, по его сведениям, постригся Попкон, отмечая, что этот храм назван так «потому, [что он был] обителью великого государя». Автор ХКЧ упоминает также, что именно в этом монастыре совершались поминальные службы в память Пак Ёмчхока — человека, лично связанного с Попконом. Эти два пассажа, весьма слабо согласованные с сюжетной канвой повествования, и являются доводами Какхуна в пользу своей точки зрения. Кроме того, защищая свою гипотезу, он апеллирует к авторитету историографов прошлого, указывая, что «в „Истории страны“ и „Преданиях [о] необычном“ [сообщения о Попконе и Побуне] разделены [и] оформлены [в] две [особые] биографии».

Вместе с тем автор ХКЧ достаточно осторожен в своих выводах, честно делая оговорку о существовании данных, противоречащих его мнению. Он прямо цитирует надпись на стеле Адо, где говорится о том, что «Попхын-ван, [когда] покинул [дом], [получил] дхармовое имя Побун, [а по] второму имени [звался] Попкон». Добавим от себя, что предположение о том, что имена «Попкон» и «Побун» действительно могли принадлежать одному и тому же лицу, косвенным образом подтверждается тем обстоятельством, что приводимые Какхуном сведения об уходе в монахи государыни-супруги Попкона почти полностью совпадают с соответствующей информацией, сообщаемой Ким Пусиком о супруге Чинхын-вана.

Не менее интересно проанализировать и сообщения обоих авторов по поводу пострижения Побуна/Чинхын-вана в монахи. Чтобы стала ясна сущность проблемы, следует для начала пояснить, что традиция дальневосточного буддизма знает три основные степени «вышедших из дома»: послушник (*хэнчжа* 行者) — ученик, соблюдающий обычные мирские обеты, но живущий в монастыре, бреющий голову и носящий повседневную монашескую одежду, *шраманера* (*сами* 沙彌) — новоначальный монах, принявший десять обетов и получивший право надевать церемониальное облачение-

³¹ Подробнее см.: Болтач, 2006; Болтач, 2007.

³² См., напр.: Хэдон косын чон, 1994. С. 50, примеч. 114.

³³ В буквальном переводе — «Храм, [где] великий государь возвысил Колесо [Закона]».

кашя (*каса* 袈裟), и *бхикиу* (*пигу* 比丘) — монах полного посвящения, руководствующийся в своем поведении 250 предписаниями Винаи³⁴. Последние две категории «вышедших из дома» и составляют разряд монахов (*сын* 僧) в собственном смысле слова³⁵. Монахи могли носить различные почетные звания, например: буддийский священнослужитель, имеющий более десяти лет «профессионального стажа», отличающийся ученостью и добродетельным поведением, именовался *упадхья* (*хвасан* 和尚). Существовали и другие монашеские титулы: «наставник Закона» (*нопса* 法師), «первенствующий [в] собрании» (*санчва* 上座), «чрезвычайно благостный» (*тэдок* 大德) и т.п.

Говоря о лицах, принадлежащих к монашеской общине, и Ким Пусик, и тем более Какхун обычно четко указывают статус своих героев с позиций буддийской каноники. Применительно к Побуну/Чинхын-вану, однако, оба названных автора почему-то старательно избегают точных и однозначно интерпретируемых формулировок. Так, Ким Пусик описывает пострижение этого правителя в весьма расплывчатых выражениях:

Всем сердцем почитая Будду, на склоне лет [государь] остриг волосы. Облачившись [в] монашеское платье, [он взял] себе прозвание Побун [и] с [этим] окончил свою жизнь.

Не более определенно высказывается по этому поводу и Какхун:

Всем сердцем почитая Будду, на склоне лет [государь] остриг волосы [и] стал буддийским подвижником³⁶. Облачившись [в] уставную одежду, [он взял] себе прозвание Побун. [Государь] принял [и] соблюдал запреты [и] заповеди, [блюл] чистоту [в] трех [видах] деяний и с [этим] скончался.

Заметим, что ни один из этих авторов не называет Побуну/Чинхын-вана монахом, не говоря уже о конкретизации его положения в монашеской общине. Если уклончивость Ким Пусика еще можно объяснить тем, что этот автор не стремится акцентировать буддийские симпатии Чинхын-вана, то сдержанность Какхуна (весьма заинтересованного в том, чтобы признать за своим героем статус монаха) рациональному объяснению не поддается. Встает вопрос: действительно ли Побун/Чинхын-ван принял монашеское посвящение по всем правилам буддийской каноники? Наши сомнения в том, что этот государь мог и не быть настоящим монахом, подкрепляет еще и повторяющаяся у обоих авторов оговорка о том, что Чинхын-ван «[взял] себе прозвание Побун»: известно, что согласно буддийской традиции постригаемый не выбирает монашеское имя сам, а получает его от своего учителя. Если принять предположение о том, что Побун/Чинхын-ван действительно не прошел формального посвящения, то мы не только найдем истолкование осторожности Какхуна, но еще и лишний раз убедимся в том, насколько честно этот историк обращается с фактами: не имея однозначных данных в подтверждение того, что Побун/Чинхын-ван был монахом, он, хотя и оформляет сведения о Побуне в отдельное жизнеописание, не уточняет формулировки Ким Пусика и не приписывает своему герою статус, которого, возможно, тот не имел.

Подводя итоги сказанному, мы можем отметить, что Ким Пусик и Какхун, работая в различных жанрах, применяют в своих сочинениях неодинаковые способы струк-

³⁴ Подробнее об этих степенях см.: Buswell, 1992. P. 76–90.

³⁵ В Китае и Корее термином «монах» обозначается «тот, кто, вступив во врата [Закона] Будды и облачившись в монашескую одежду-кашя, передает [традицию] буддийского учения» (Пульгё тэсачжон, 2001. С. 1471b).

³⁶ В тексте использован термин *пудо* 浮屠 — иероглифическая запись санскритского слова «Будда», употребляемая на Дальнем Востоке в значении «последователь учения Будды» (*пультгёдо* 佛教徒) (Пульгё тэсачжон, 2001. С. 924a).

турирования информации: хронологический в основных анналах Попхын-вана и Чинхын-вана и логико-тематический в жизнеописаниях Попкона и Побуна. Различие мировоззренческих позиций обоих историков выражается в несовпадении принятых ими принципов отбора данных: если Ким Пусик акцентирует политико-административные аспекты деятельности своих героев, то Какхун уделяет особое внимание эпизодам, связанным с буддизмом, примером чего может служить предание о подвиге Пак Ёмчхока. И наконец, в трактовке дискуссионных проблем корейской истории Ким Пусик ограничивается механическим перечислением существующих по каждой теме мнений, в то время как Какхун активно отстаивает свою точку зрения путем широкого использования логической аргументации, как это видно из его анализа вопроса о пострижении в монахи Попкона/Попхын-вана.

Высокая степень текстологической близости тех эпизодов ХКЧ и СС, в интерпретации которых обоих авторов не разделяют жанровые, мировоззренческие и методологические барьеры, доказывает, что число технических ошибок Какхуна при работе с корейским материалом должно оказаться минимальным. Таким образом, мы можем с определенностью утверждать, что ХКЧ представляет собой вполне надежный исторический источник, точно воспроизводящий тексты более древних (ныне утраченных) памятников, посвященных ранней истории буддизма в Корее.

Биографии Попкона и Побуна в «Хэдон косын чон»

Текст³⁷

[Биография Попкона]

釋法空新羅第二十三法興主也名原宗智證主元子母延帝夫人主身長
七尺寬厚愛人乃神乃聖彰信兆民三年龍現楊井中四年始置兵部七年
頒示律令始制百官朱紫之秩/即位已來每欲興佛法臺臣噪噪騰口舌主
難之然念阿道之至願乃召羣臣問曰聖祖味鄒與阿道肇宣佛教大功未

³⁷ Включенные в приложения параллельные жизнеописания приводятся по текстам: ХКЧ — по экземпляру из собрания японского коллекционера Асами Ринтаро 淺見倫太郎, ныне находящемуся в калифорнийском университете Беркли (воспроизведение фотоспособом см.: Хэдон косын чон ёнгу, 1991); СС — по экземпляру, хранящемуся в СПбФ ИВ РАН (воспроизведение фотоспособом см.: Ким Бусик, 1959–2002. Т. 1). Поскольку в данных экземплярах часто встречаются нестандартные начертания иероглифов, компьютерный набор этих текстов был сопряжен с некоторыми затруднениями. В конечном счете мы сочли за благо придерживаться следующих правил: 1. Рукописные формы во всех случаях переводятся в печатные: 令 → 令. 2. Сокращения во всех случаях восстанавливаются до полных форм: 号 → 號. 3. Ныне не употребляющиеся, а также не зафиксированные в словарях начертания иероглифов приводятся к современному стандартному виду: 廻 → 追. 4. Во всех остальных случаях (когда неясно, имеем ли мы дело с ошибкой или с осознанной заменой иероглифа) орфография оригинала сохраняется: 稜 вместо общепринятого 楞 в названии «Ланкаватара сутры» 大乘入楞伽經. В том случае, если подобные изменения затрудняют интерпретацию текста, они рассматриваются в примечаниях к русскому переводу. 5. Равноправные варианты иероглифов не унифицируются: 峰 и 峯. 6. Поправки, сделанные от руки в оригиналах, оговариваются в примечаниях к китайскому тексту. При сравнении текстов тождественными признаются не только абсолютно идентичные графемы, но и рукописные/печатные, сокращенные/полные, неупотребительные/общепринятые начертания, а также равноправные варианты одних и тех же иероглифов. Дословно совпадающие отрывки маркированы следующим образом: одной подстрочной чертой (в русском тексте) или простыми надстрочными точками (в китайском тексте) выделены фрагменты, взаимное расположение которых в жизнеописании не изменилось; двумя подстрочными чертами (в русском тексте) или надстрочными точками в виде кружков (в китайском тексте) отмечены отрывки, которые подверглись перемещению на другое место в пределах одного и того же жизнеописания. Знаком в виде двух косых черт // отмечены границы условно выделенных нами тематических разделов.

王師叨人頓興曰雖敢佛繡果苟毀白木從事雨而此天也年舍告大住忌二今問法
 先境德迷次欲勅傲誰況錦臣安頭奮不能有黑舉有應不矣立工寺丘獸捨至食出
 從犯不諭居若下頑變節懷廷泰童羈不當昏向僧不為所欲林此名每向西錫會王
 克兵以曉云下即既有大意功國徒詔與不當昏向僧不為所欲林此名每向西錫會王
 其鄰人術或陛當彼果臣衣興舉僧奉淵言死色相歸莫得死鏡出因佛後信二日請
 設以寡之法次奏必王異仁是勅法見敢教異吾日命佛瑞不其鏡出因佛後信二日請
 像加曰法次奏必王異仁是勅法見敢教異吾日命佛瑞不其鏡出因佛後信二日請
 興安歎妙異密臣矣之成汝奉此行僉死吾破若數重而義則壯哉木用一切厥圖故是
 重不信以云願羣服地身曰者行僉死吾破若數重而義則壯哉木用一切厥圖故是
 藍民無能或洪則當天殺賞事若之雖事可佛高入今祥道毛年棟慈妃亦奉美也良賤
 伽登左右誰助此彼有曰嗟執之問等之不利出舍自於於鴻一櫟遠王非虛類充自
 立不左從獸欲如奏當乎加林為臣臺悔非言與處下盟仁自山二舊行之法與尺然滋
 大年櫛不朴勇佛事其臣傷大鏡固臣臺悔非言與處下盟仁自山二舊行之法與尺然滋
 當者王而人之佛可小無王天鏡固臣臺悔非言與處下盟仁自山二舊行之法與尺然滋
 焉近哉逆舍見翔若斬可也於言大有後人刑從天君之夫輕而招鉢翔諡曰宗⁴¹時
 痛曰屋下史義欲罪若臣年寺昌是恐而衆就乳畏時年乎則量昔瓦羅諡曰宗⁴¹時
 甚諫之臣內奮³⁹王臣奉忠之翔乃於之人曰法白上于百人賴商往衣新之王及孤墳
 朕等用故有淵曰劾所賊生曰禱罪從之主焉成禮應況有諸果念也故追其遠見可殊
 行謁無安與塞司當神反猶宣曰禱罪從之主焉成禮應況有諸果念也故追其遠見可殊
 不恭作未年心於彼教除之遂出令何忽常哉我落威禮應況有諸果念也故追其遠見可殊
 而臣役民六乘命耶之利死誓不國道有之誓山士剛大聖而苟古階法住大以追其遠見
 過大作黎十人命耶之利死誓不國道有之誓山士剛大聖而苟古階法住大以追其遠見
 化何民序至也王命聖與永洪朕矯非也鴻告金君葬子乎貴國龕改王啓輪寺登金剛日
 妙等勞不者直傳矯大欲愈結曰雖而飛知羈至動營君動業按石僧大此輪寺登金剛日
 仁卿暇陽應匪偽誰曰本圖深王濟而飛知羈至動營君動業按石僧大此輪寺登金剛日
 能如奚陰無六請令服曰皇圖深王濟而飛知羈至動營君動業按石僧大此輪寺登金剛日
 崩其息寶久十臣此何王明馱廷於論奇之雀將頭大遺殛日成殺柱位寺焉於花寶遊舍
 而烈未大乎二教無卿傲恒與折益議臺且下斬花遂明巨功令地王興與設曰役故法贊
 集之旅承者年佛朕殺違日乃面有服今行遂及妙哭盟地然下掃畢王永旦女執其名贊
 無信高問以固掃迷雲

[Биография Побуна]

釋法雲俗名么麥宗諡曰真興而法興主弟葛文王之子也母金氏生七歲
 即位克寬克仁敬事而信聞善若驚除惡務本七年與輪寺成許人出家為

³⁸ Справа от иероглифа 櫛 мелким почерком приписан иероглиф 櫛.
³⁹ Между иероглифами 奮 и 義 слева находится пунктуационный знак ○.
⁴⁰ Между иероглифами 言 и 臣 справа добавлен иероглиф 曰.
⁴¹ Между иероглифами 王 и 宗 стоит корректурный знак, показывающий, что эти иероглифы следует поменять местами. Такой же знак, но зачеркнутый, находится между иероглифами 大 и 王.

覺東觀三丈六類餘美嫵云之寇乾奉餘屠于
 僧城明十寺十使百取樂記妙司竺而百浮葬
 學月僧三龍三欲三選歌世玄魯行餘二為禮
 入於及功黃傳人徒後以問有國奉粧凡髮以
 與宮患畢鑄藏知聚其悅大國於善粉未祝人
 使新劉亦年慈以貞龍相金曰忠衆傳羅年國
 遣築使龍五在無俊而或故序則作者至末也
 梁司遣黃十語病白和義朝碑出莫美郎至薨
 年有陳而三焉臣無失道於郎家惡之原佛其
 十命年成寵鑄君南人以之鸞於諸弟自奉及
 史年六寺乃而初曰徒磨薦遠孝也子也心焉
 國四十二日入郎人之相者致則宗人便一終
 撰十二際七輸仙二殺或善崔入之貴方祚以
 修路龍實寺浦為女河集其生如史擇之即遂
 士前黃園外絲花美投雲擇而且柱云化年淨
 文寺曰祗於至原簡而衆正是生周記王幼清
 集輪號年會金奉遂醉徒邪由羣教國蓋主業
 廣興寺七齋黃始之酒郎之卒化之羅此中三
 等迎佛十關載年用勸花人猛接言新之記戒
 夫奉為二八⁴²船七而強為知將教不澄事世禁
 柴臣改卷設泛十舉無奉此良三行狐尊如持
 殮羣之餘卒所義引南無奉此良三行狐尊如
 阿使疑百土王踵行義引南無奉此良三行狐
 大主主七死育至其真粧不此乃為又國最法
 命利地論戰阿淚觀妍粉遠從實無也郎仙號北
 年舍其經為傳出以爭⁴³傳無臣流處化花四自
 八佛見氏月或六遊女子水忠風也之白中服寺
 尼送龍釋十像丈羣二男山佐白旨子名其法公
 僧德黃送年六年聚人貌遊賢道之太之人被哀
 贊眞乎遷善非特
 始在乎遷善非特
 傾人

Перевод

[Биография Попкона]

Сок Попкон был двадцать третьим государем Силла, [и храмовое имя его было] Попхын. [В миру он] прозывался Вончжон [и был] старшим сыном государя Чичжына. Мать [государя Попхына] — госпожа Ёнчже-пуин. Государь сам [был] ростом семь чхоков⁴⁴. [Он отличался] великодушием, щедростью [и] любил людей. О божественный, о совершенномудрый! [Он] пользовался доверием [со стороны] множества народа.

[На] третьем году [правления государя] (516)⁴⁵ в колодце Янчжон показался дракон.

[На] четвертом году (517) [государь] впервые учредил военное ведомство.

[На] седьмом году (520) [он] издал уложение [о наказаниях и] обнародовал [собрание] предписаний, [а также] впервые установил порядок [ношения] алой [и] пурпурной [форменной одежды для всех] ста [разрядов] чиновников.//

С [момента] восшествия [на] престол [государь] постоянно желал возвысить Закон Будды, [но] все [его] подданные непрестанно роптали [и] поднимали споры. Государь [счел] это⁴⁶ трудным, но вспомнил [о] величайшем желании Адо⁴⁷ [и] тогда, созвав

⁴² Иероглиф 八 написан неразборчиво и продублирован справа мелким почерком.

⁴³ Между иероглифами 爭 и 妍 справа приписан иероглиф 嬪.

⁴⁴ В эпоху Силла один чхок 尺 составлял 29,8 см (Тян, 2001. С. 45). Семь чхоков, соответственно, равнялись 2,08 м.

⁴⁵ Здесь и далее в жизнеописаниях Попкона и Побуна пересчет годов правления корейских государей на европейскую систему летосчисления выполнен на основе данных СС.

⁴⁶ То есть задуманное им дело.

⁴⁷ В ХКЧ этому монаху посвящено отдельное жизнеописание (см.: Хэдон косын чон, 1960–1979. С. 1017с 22 — 1018с 6). Ср. примеч. 134.

всех подданных, спросил: «[Наш] совершенномудрый предок [государь] Мичху (262–283) и Адо начали проповедь учения Будды, [но] великие заслуги еще не накопились, как [Мичху] скончался. [Распространение] чудесного преобразующего [учения] Шакьямуни пресеклось и [далее] не осуществлялось. Мы глубоко опечалены из-за этого. [Нам] следует [в] большом [количестве] основать монастыри-[сан]харамы⁴⁸ [и] вновь возвысить буддизм⁴⁹. Это свершение [будет в] согласии [со] стремлениями покойного государя. [Если] это [будет] так, [то] что [вы], судари⁵⁰, [скажете]?» Великий министр Кональ⁵¹ [и] другие [вельможи] увещевали [его], говоря: «Последнее [время] годы неурожайны, [а] народ неспокоен. К тому же, поскольку войска соседних [государств то и дело] вторгаются [в] пределы [Силла], [наша] армия до сих пор не [знала] покоя. Зачем впустую утруждать народ [и] вводить повинности, [чтобы] строить бесполезные здания?» Государь [был] опечален неверием приближенных, вздохнул [и] сказал: «[Я], одинокий⁵², с [моим] отсутствием добродетели-дэ, незаслуженно унаследовал великие [царские] регалии. [Силы] *инь* [и] *ян* не упорядочены, [а] простой народ так и не успокоен. Поэтому подданные мятежны и не повинуются [мне]. Кто может посредством искусства чудесного Закона просветить [и] вразумить заблуждающихся людей?»

[Среди приближенных] долго не находилось человека, [который бы] откликнулся [на этот призыв]. Наконец [наступил] шестнадцатый год [правления Попкона] (529). [Во] внутренних [покоях дворца] служил *нэса саин*⁵³ [по имени] Пак Ёмчхок (некоторые говорят — *Ичхадон*, [а] некоторые говорят — Кочхадон). Возраст [его составлял] двадцать шесть [лет]. [О], [как этот] человек был благороден [и] прям! Руководствуясь [велениями] сердца, [он был способен] «заполнить бездну»⁵⁴. [Он] исполнялся отваги, [когда] видел справедливое [дело]. [Пак Ёмчхок] хотел помочь [осуществить] великое желание [государя]. [Он] тайно доложил, сказав: «Если [вы], ваше

⁴⁸ *Санхарамы* 伽藍, 僧伽藍摩 — монашеская обитель в саду (в Древней Индии), буддийский храм (на Дальнем Востоке) (Soothill and Hodous, 1998. P. 225a; Пульгё тэсачжон, 2001. С. 6a).

⁴⁹ В оригинале 重興像設. Бином 像設 («изображение» + «устраивать, проводить») отсутствует во всех доступных нам справочных пособиях. Можно предположить, что это выражение следует толковать аналогично часто встречающемуся в тексте ХКЧ биному 像教 «буддизм» (расшифровку внутренней формы последнего см.: Soothill and Hodous, 1998. P. 420a). В пользу нашего предположения говорят, в частности, данные стилистики (ибо по всему тексту ХКЧ глагол 興 «возвышать» устойчиво сочетается со словами «Закон», «учение Будды» и т.п.). Американский исследователь П. Ли, автор перевода ХКЧ на английский язык, предлагает вариант «recast images» («заново отливать статуи») (Lives of Eminent Korean Monks, 1969. P. 58), но такая интерпретация слабо согласуется с информацией, сообщаемой о Мичху и Адо в тексте ХКЧ (см.: Хэдон косын чон, 1960–1979. С. 1018b 12–23).

⁵⁰ «Сударь» 卿 — вежливое обращение правителя к подданному (о формах самоназвания и обращения в литературном китайском языке см.: Никитина, 2005. С. 260–263).

⁵¹ Известен только по этому упоминанию. Возможно, впрочем, предположить его тождество с неким придворным по имени Альгон 謁恭, упоминаемым в «Деяниях, оставшихся [от] трех государств» 三國遺事 в числе силаских противников буддизма (см.: Синчжон Самгук юса, 1943. С. 126).

⁵² «[Я], одинокий» 寡人 — уничижительное самоназвание правителя (о формах самоназвания и обращения в литературном китайском языке см.: Никитина, 2005. С. 260–263).

⁵³ Звание *саин* 史舍 носили силаские чиновники в должностях *тэса* 大舍 и *сачжи* 舍知, соответствовавших двенадцатому и тринадцатому из семнадцати силаских чиновничьих рангов (высшим был первый ранг) (Чынбо сэ кукса сачжон, 2001. С. 577a; Ким Бусик, 1959–2002. Т. 3. С. 94). О существовании должности с названием *нэса* 內史 в Силла нам неизвестно, но в древнем Китае так именовали придворных историографов (в эпоху Чжоу 周), правителей столичной области (в эпоху Цинь 秦) и высших чиновников удельных княжеств (с эпохи Хань 漢) (Цы юань чжэн свой бянь хэ дин бэнь, 1947. 子. С. 155e). Термины *нэса* и *саин* были соединены в названии одной должности лишь в эпоху Корё, при государе Сончжоне 成宗 (982–997) (Чынбо сэ кукса сачжон, 2001. С. 303b). Судя по всему, мы имеем здесь дело с ретроспективным употреблением этого термина.

⁵⁴ «Заполнить бездну» 塞淵 — образное выражение, означающее «быть безбрежным, неохватным».

величество, желаете возвысить учение Будды, [я], [ваш] подданный, прошу [разрешения] ложным [образом] объявить „ведающим делами“⁵⁵ высочайший указ, [где бы] говорилось: „Государь хочет основать дела⁵⁶ Будды“. Если [случится] так, то все подданные непременно [станут вас] увещевать, [и вы тогда] тотчас издадите приказ, [где будет] сказано: „Мы не [давали] такого повеления. Кто подделал указ?“ Все они, разумеется, укажут [на мое], [вашего] подданного, преступление. Если согласиться [с] их докладом, они должны [будут] покориться». Государь промолвил: «Они изначально глупы [и] заносчивы. Даже если [эти люди] убьют [вас], сударь, почему [они тогда] подчинятся [моей воле]?» [Пак Ёмчхок] сказал: «Учение Великого святого — то, чему служат божества [и] духи. Если [вы] казните [меня], ничтожного подданного, должны произойти чудеса [на] небе [и на] земле. Коль скоро действительно явятся знамения, кто осмелится нарушать [вашу волю и вести себя] заносчиво?» Государь сказал: «[Мое] основное желание — возвысить полезное [и] подавить вредное. [Если я обойдусь с] преданным подданным [как с] мятежником [и] разбойником, можно ли не страдать?» [Пак Ёмчхок] сказал: «Пожертвовав собой, осуществить гуманность — великая добродетель подданного. К тому же [благодаря моей смерти] повсеместно просияет солнце [учения] Будды, [и] августейшие планы навек превозмогут [противодействие мятежных подданных]. [Даже если наступит] день [моей] смерти, [он] уподобится году [моего] рождения». Государь [в] великом [и] неизмеримом восхищении похвалил [его], сказав: «Ты — [простолюдин в] холщовой одежде, [а] помыслы [и] стремления [у тебя] — [как у одетых в] парчовые [и] вышитые [одеяния]». И [государь] с [Пак] Ёмчхоком твердо решились [и] нерушимо поклялись [исполнить задуманное].

Тогда [Пак Ёмчхок] объявил указ [от имени государя], гласивший: «[Повелеваем] построить храм в роще Чхонгённим⁵⁷». Чиновники приняли приказ [и] начали работы⁵⁸. [Приближенные ко] двору сановники действительно [явились на] аудиенцию [и стали] обличать, [пришли ко] двору [и принялись] спорить. Государь заявил: «Мы не издавали [этого] указа». Тогда [Пак Ём]чхок открыто сказал: «Именно [я], подданный, сделал это. Если осуществлять этот Закон, [то] все государство [будет] пребывать в мире [и] покое. Коль скоро будет польза в [делах] управления [страной и] вспомоществования [народу], [то], даже если [я и] подделал официальный приказ, какое [в этом] преступление?» Тогда [государь созвал на] большое собрание всех подданных [и] спросил их [об этом деле]. Все [они] сказали: «[Если] ныне посмотреть [на буддийских] монахов, [то у этих] бритоголовых [в] лоскутных одеждах речи странны, [а] рассуждения лукавы, и [их учение] не есть обычный Путь. Если необдуманно последовать ему, [то мы] опасаемся, [что] впоследствии придется пожалеть [об этом]. [Мы], [ваши] подданные, не осмелимся принять [подобный] приказ, даже

⁵⁵ То есть чиновникам.

⁵⁶ В оригинале 王欲翔佛事. Можно предположить, что иероглиф 事 «дело» употреблен здесь ошибочно вместо омонимичного ему в кореизированном произношении знака 寺 «храм», который лучше согласуется по смыслу с глаголом 翔 «основывать» (по тексту ХКЧ этот глагол употребляется почти исключительно в составе устойчивого выражения 翔寺 «основать храм»). Кроме того, в приведенном далее тексте этого указа речь идет как раз о строительстве буддийского монастыря.

⁵⁷ Роша Чхонгённим 天鏡林 располагалась на южной окраине силлаской столицы Кёнчжу.

⁵⁸ Поскольку конец цитаты здесь (как и везде по тексту ХКЧ) в соответствии с грамматической нормой раннесредневекового вэньяня никак не маркирован, можно допустить, что эта фраза также входит в текст указа и должна быть переведена соответственно «чиновникам [надлежит] принять приказ [и] начать работы». Этот вариант членения данного отрывка, в частности, предлагается в переводах ХКЧ на корейский язык, выполненных современными южнокорейскими исследователями Ли Пёнхуном (Хэдон косын чон, 1975. С. 72) и Чан Хвиоком (Хэдон косын чон, 1994. С. 48).

если [тем самым совершим] преступление, [караемое] смертью». [Пак Ём]чхок решительно сказал: «Сейчас речи всех подданных [государя] ошибочны. Ведь появляются необычные люди, и после случаются необычные дела. Я слышал, [что] учение Будды глубоко [и] таинственно. Нельзя не осуществлять [его]. Но как ласточки [и] воробьи [могут] понять устремления гусей [и] лебедей?» Государь сказал: «Слова всего народа да крепки, [их] нельзя нарушать. Ты один говоришь иначе. [Я] не могу следовать обоим [мнениям]». Тогда [государь] отдал [Пак Ём]чхока [тюремным] служителям, [и те] приготовились казнить [его]. [Пак Ём]чхок воззвал [к] Небу⁵⁹ [и принес] клятву, сказав: «Я принимаю казнь ради [буддийского] Закона⁶⁰ [в надежде возвысить справедливое [и] полезное. Если Будда обладает чудесной [силой], [то], [когда] я умру, должны произойти необычные события». И [Пак Ём]чхока обезглавили. Его голова взлетела до вершины горы Кымгансан⁶¹ [и] упала там, [а] из рассеченного места, бурля, хлынуло белое молоко, [и] высота [струи была] несколько десятков чанов⁶². Солнце померкло, [и] цвет [его стал] черен. [С] неба дождем [посыпались] чудесные цветы, [а] земля сильно содрогнулась, [словно от удара] грома. Правитель [и] подданные, чиновники [и] простолюдины — все вместе, [глядя] наверх, трепетали [перед] небесным знаменем, [а глядя] вниз — скорбели [о том], [что] саин [из] почтения [к] Закону утратил жизнь. Обратившись друг к другу, [они] совершили траурные [обряды] и оплакали [Пак Ём]чхока, [а] затем подняли [его] останки, приготовили могилу [на] горе Кымгансан [и провели] ритуал [погребения]. В [тот же] час правитель [и] подданные [принесли] клятву, сказав: «Отныне и впредь [мы будем] почитать Будду [и] обращаться [за руководством к] монахам. [Если же] случится [так], [что мы] нарушим этот обет, [пусть] покарают нас всевидящие божества!»

Благородный муж⁶³ сказал [бы]:

«Великий мудрец [находит] отклик [на] протяжении тысяч [и] сотен лет⁶⁴. Гуманность распространяется в [благих] знамениях, справедливость осуществляется в [счастливых] предзнаменованиях. [Деяния мудреца] неизменно согласны с [волей] неба [и] земли, доходят до солнца [и] луны, трогательны для демонов [и] духов — так кольми паче для людей? Ведь [если] он⁶⁵ верен себе на Пути, то небо [и] земля не могут не отозваться на [это]. Ведь ценность заслуг — [в] успехе, а ценность деяний — [в] обширных [последствиях]. Поэтому если иметь великую опору, то [можно счесть] гору Тайшань⁶⁶ легче, нежели лебединая пушинка. Прекрасно! [Пак Ём]чхок смертью обрел себе [достоинное] место [в истории]⁶⁷».

⁵⁹ В оригинале 天. Этот иероглиф, буквально означающий «небо», в данном контексте может быть интерпретирован двояко: «Небо» (воплощение идеи высшей справедливости в конфуцианской философии) или «небожители» (китайский перевод санскритского термина *дэва*).

⁶⁰ Ли Пёнхун полагает, что речь идет о законах государства (Хэдон косын чон, 1975. С. 73).

⁶¹ Гора Кымгансан 金剛山 — невысокая (176 м) сопка на северо-восточной окраине Кёнчжу. Со знаменитыми горами Кымгансан, находящимися в провинции Канвондо, она ничего общего, кроме названия, не имеет.

⁶² Один *чан* 丈 равен десяти *чхокам* (см. примеч. 44), т.е. 2,98 м.

⁶³ «Благородный муж» 君子 — конфуцианский термин для обозначения «совершенного человека». Чан Хвиок полагает, что здесь имеется в виду государь (Хэдон косын чон, 1994. С. 49).

⁶⁴ В оригинале 大聖應千百年之運. Чан Хвиок предлагает перевод 대성인은 천백 년 만에 한 번 만나게 된다 («великого мудреца доводится повстречать раз в тысячи и сотни лет») (Хэдон косын чон, 1994. С. 49).

⁶⁵ То есть мудрец.

⁶⁶ Ли Пёнхун переводит эти иероглифы словом 목숨 («жизнь») (Хэдон косын чон, 1975. С. 74).

⁶⁷ В переводе этого фрагмента мы исходим из предположения, что фигурирующее здесь в тексте словосочетание 得其死所 («обрести место своей смерти») употреблено ошибочно вместо устойчивого выражения 死得其所 («смертью обрести себе место», т.е. «умереть достойной смертью») (Большой китайско-русский словарь, 1983–1984. Т. 4. С. 304в).

[В] тот [же] год [государь] издал приказ [о] запрещении убийства живых [существ]. (Сверено и изложено по «Истории страны»⁶⁸ и различным древним преданиям).//

[На] двадцать первый год [правления государя] (534) вырубил деревья [в] Чхонгённим, намереваясь построить [там] обитель-вихара⁶⁹. [Когда] расчистили землю, [то] обнаружили опоры [для] столбов, каменные вместилища [священных предметов]⁷⁰, а также ступени лестниц. Действительно, это [оказался] древний фундамент прежде [стоявшего здесь] монастыря-чатурдиша⁷¹. Весь материал [для] стропил [и] балок [был] взят [из] этой рощи. [Когда] работы закончились [и] было доложено [об их] завершении, государь отрекся [от] престола [и] стал монахом, сменив имя⁷² [на] Попкон. Памятуя [о] трех одежах⁷³ [и] глиняной чаше [для] подаяния, [он] помышлял [о] возвышенном [и] стремился [к] далекому. [Его] милосердие [и] сострадание [приносили пользу] всем [живым существам]. Поэтому [люди] назвали этот храм Тэван-хыннюнса — «Храм, [где] великий государь возвысил Колесо⁷⁴ [Закона]»⁷⁵. [Это] потому, [что] храм был [обителью] великого государя. Таково [было] начало строительства монастырей [в] Силла. Супруга государя тоже [из] почтения [к] Будде стала монахиней-бхикиуни⁷⁶ [и] поселилась [в] храме Ёнхынса⁷⁷. Поскольку с тех

⁶⁸ «История страны» 國史 — хроника, составленная группой чиновников под руководством великого ачхана Чхильбу 柒夫 / Кочхильбу 居柒夫 (см. ниже соответствующее сообщение в жизнеописании Побуна / основных записях государя Чинхына).

⁶⁹ Вихара 精舍 — монастырь, место духовной практики монахов или монахинь (Soothill and Hodous, 1998. P. 427a).

⁷⁰ Не вполне ясно, о каком именно архитектурном сооружении идет речь. Иероглиф 龕, условно переводимый нами «вместилище [священных предметов]», имеет ряд значений: «реликварий, пагода», «помещение в нижней части пагоды» (Цы юань чжэн сюй бянь хэ дин бэнь, 1947, 亥. С. 87с; Канси цзыдянь, 2003. С. 1717), «рукотворный пещерный храм с буддийскими статуями», «киот с изображением Будды» и даже «гробница» (Пульгё тэсачжон, 2001. С. 34b).

⁷¹ Чатурдиша 招提 буквально означает «четыре направления», в переносном смысле — «люди четырех направлений», т.е. буддийские монахи. Северовэйский 北魏 император Тай-у-ди 太武帝 основал храм с таким названием (Чан Хвиок, возможно, по недоразумению, отождествляет руины монастыря в Чхонгённим именно с этим храмом — Хэдон косын чон, 1994. С. 50, примеч. 111), и с тех пор это выражение стало использоваться также в смысле «буддийский монастырь» (Пульгё тэсачжон, 2001. С. 2547b–2548a; Soothill and Hodous, 1998. P. 260b).

⁷² При принятии обетов буддисты получают особое «дхармовое имя» 法名 (санскр. дхарма-нама) (Пульгё тэсачжон, 2001. С. 816a).

⁷³ Имеются в виду три одеяния, предписанные по уставу буддийским монахам: нательная одежда 安陀會 (санскр. антараваса), верхняя накидка 鬱多羅僧 (санскр. уттарасанга) и церемониальный плащ 僧伽梨 (санскр. сангхати) (Пульгё сачжон, 1998. С. 416a). Здесь это выражение, однако, следует понимать в переносном смысле, поскольку китайские и корейские буддийские монахи носят обычный национальный костюм (куртку, штаны и халат) и только в торжественных случаях надевают поверх него, в подражание древнеиндийским буддистам, лоскутный плащ-кашья.

⁷⁴ Колесо (о восьми спицах, символизирующих восемь звеньев «благородного восьмеричного пути» 八正道) — символ буддизма. Ср. образное именование важнейших моментов истории буддизма «поворотами колеса Закона» 轉法輪 (санскр. дхармачакравартана), а покровительствующих буддизму правителей-миродержцев — «вращателями колеса» 轉輪聖王 (санскр. чакравартин) (Пульгё тэсачжон, 2001. С. 2252b, 2254 a–b).

⁷⁵ Храм Тэван-хыннюнса 大王興輪寺, или просто Хыннюнса 興輪寺, располагается на юг от города Кёнчжу, к северу от Пяти курганов 五陵. Основан, по данным ХКЧ, в 534 г. (см. ниже в тексте перевода). Ср. упоминания о Хыннюнса в СС (см.: Ким Бусик, 1959–2002. Т. 1. С. 131, 158, 180, 269, 270), а также перечисление обитавших в нем знаменитых наставников и описание его святынь в «Деяниях, оставшихся [от] трех государств» 三國遺事 (см.: Синчжон Самгук юса, 1943. С. 132, 142–143). Подробнее о первоначальном архитектурном решении этого храма см.: Тянь, 2001. С. 17, 86.

⁷⁶ Бхикиуни 比丘尼 — буддийская монахиня полного посвящения, соблюдающая (в дальневосточной традиции) 348 обетов (Пульгё сачжон, 1998. С. 341a). Ср. примеч. 92.

⁷⁷ Храм Ёнхынса 永興寺 находился в юго-западной части города Кёнчжу, к западу от парка Большого кургана 大陵園. Был основан, по данным ХКЧ, спустя (3 + 7) 10 лет после прихода Адо в Силла, т.е. около

[пор] началось возвышение великих деяний, храмовое имя государя было Попхын — «Возвышение Закона», [и это] не пустая лесть. После этого каждый раз в ⁷⁸ день поминовения [Пак] Ёмчхока устраивали собрание [Закона]⁷⁹ в храме [Тэван]-хыннюнса, чтобы вспоминать этот древний [подвиг].

А еще [во] времена государя Тэчжона⁸⁰ первый министр Ким Яндо⁸¹ [с] верой обратился [к] Западной стороне⁸² [и] отдал [в этот храм] двух [своих] дочерей — [одна] звалась Хвабо, [а другая] звалась Ёнбо, [которые] стали прислужницами [в] этом храме. Кроме того, родичей изменника Мочхока⁸³ [также] обратили [в монастырских] слуг. Поэтому [потомки этих] двух родов, [подобно] меди [и] олову⁸⁴, [и] поныне несут [там] службу.

Гуляя [по окрестностям] Восточной столицы⁸⁵, я поднялся [на] гребень [горы] Кымган[сан] [и] увидел [там] одинокую могилу [и] невысокую стелу. Скорбя, [я] не мог сдерживать себя. [В] тот день «обитатели гор»⁸⁶ собрались [для] трапезы. [Я] спросил [о] причине этого, и [они ответили]: «[Сегодня] день, посвященный [поминовению] нашего *саина*». Тогда можно сказать, [что], чем дальше [становится] прошлое, тем глубже [делается] память [о нем].

Согласно [надписи на] стеле [в память] Адо, Попхын-ван, [когда] покинул [дом], [получил] дхармовое имя⁸⁷ Побун, [а по] второму имени [звался] Попкон. Однако в «Истории страны» и «Преданиях [о] необычном» [сообщения о Попконе и Побуне] разделены [и] оформлены [в] две [особые] биографии. Прошу всех любящих старину досконально проверить это.//

Славословие гласит:

«Обычно [для] правителя государства и [тех], [кто] внизу ведает делами, возможно вместе сохранить достигнутое, [но] невозможно вместе обдумывать новшества. К тому же существует благоприятность [и] неблагоприятность [во] времени. От этого зависят доверие [и] недоверие [подданных]. Поэтому Вончжон, хотя [он] желал впервые возвысить Закон Будды [в Силла], [счел] весьма трудным приказать утром и [увидеть приказ] исполненным [к] вечеру. Но [он] обрел силу изначального обета [и] оперся на [свой] высокий [статус], а также положился [на] искренние советы мудрого подданного, [благодаря чему] смог прекрасной пользой облагодетельствовать Поднебесную [и], [в] конечном [счете], помчаться наравне [и] поскакать рядом с хань-

273 г. (см.: Хэдон косын чон, 1960–1979. С. 1018b 18–20). Ср. упоминания о Ёнхынса в СС (см.: Ким Бусик, 1959–2002. Т. 1. С. 136, 140, 141, 228).

⁷⁸ В переводе этого слова мы исходим из предположения, что фигурирующий здесь в тексте иероглиф 丁 «циклический знак *дин*» употреблен ошибочно вместо иероглифа 于 «в».

⁷⁹ «Собрание Закона» 法會 — буддийская церемония, главную часть которой составляет чтение сутр с последующей проповедью. Подробнее см.: Мун Саннён, 1998. С. 121–126.

⁸⁰ Вероятно, имеется в виду силлаский государь Тхэчжон-муэль 太宗武烈 (654–660). См. о нем: Ким Бусик, 1959–2002. Т. 1. С. 156–164.

⁸¹ Ким Яндо 金良圖 — силлаский государственный деятель VII в., неоднократно упоминаемый в СС (см.: Ким Бусик, 1959–2002. Т. 1. С. 163, 167, 173, 177).

⁸² Здесь, очевидно, имеется в виду расположенная на западе Чистая земля 極樂, 淨土 (санскр. Сукхавати) будды Амитабхи. Изложение учения о Чистой земле см. в «Трехчастной сутре Чистой земли» 淨土三部經 (рус. пер. см.: Избранные сутры китайского буддизма, 1999).

⁸³ Мочхок 毛尺 — изменник, сдавший пэкчесцам крепость Тэясон 大耶城, за что он и был казнен в 660 г., когда попал в плен к своим бывшим соотечественникам (Ким Бусик, 1959–2002. Т. 1. С. 161).

⁸⁴ То есть совместно (подобно тому, как медь и олово образуют неразрывное единство в своем сплаве — бронзе).

⁸⁵ Восточная столица (Тондо 東都, или Тонгён 東京) — название города Кёнчжу в эпоху Корё (Чынбо сэ кукса сачжон, 2001. С. 377а).

⁸⁶ То есть монахи-отшельники.

⁸⁷ См. примеч. 72.

ским [императором] Мин-[ди]⁸⁸ (58–75). О, как велик [Попхын]! Ведь [о] чем [здесь можно] пустословить? Ошибочно сравнивать его с лянским [императором] У-[ди] (502–519), который, будучи повелителем людей, сделался слугой храма Датунсы⁸⁹, [в результате чего] императорские дела рухнули [на] землю⁹⁰. [Напротив], Попкон сперва отрекся [от престола], чтобы утвердить [на троне] своего преемника, [и лишь затем] устранил себя [от дел и] стал монахом-шрамана⁹¹ — [так] какое [отношение] имеет [этот император] к нашему [государю]? Тот, кого сутры называют „государь“ [и] „монах-бхикиу“⁹², телами различны, [но] сущностью одинаковы. Каков же⁹³ [был] тот, кто разогнал облака заблуждений, открыл солнце мудрости, [прозревающей] природную пустоту [всех явлений], [и], объяв его, с [ним] воспарил [ввысь]?! [Такое было в] силах только [Пак] Ёмчхока!»

[Биография Побуна]

Сок Побун [в] миру прозывался Ёрынчжон, храмовое имя [его] было Чинхын, и [он] являлся сыном *кальмун-вана*⁹⁴ — младшего брата *государя Попхына*. [Его] мать [происходила из] *рода Ким*. *Семи лет* [от] роду [он] вступил [на] престол. [Государь был] предельно великодушен [и] предельно гуманен, [со] вниманием [относился к] делам и [пользовался] доверием [народа]. [Он] слышал [о] добре и радовался, [а когда] подавлял зло, добирался [до его] корня.

[На] седьмом *году* [его правления] (546) *завершилось* [строительство] *храма [Тэван]-хыннюнса*. [Государь] *разрешил людям покидать дом [и] становиться монахами [и] монахинями*.

[На] восьмом *году* (547) [государь] *приказал великому асону*⁹⁵ *Чхильбу*⁹⁶ [и] другим отовсюду *собрать гражданских чиновников*, [чтобы] *составить «Историю страны»*.

[На] *десятом году* (549) [правитель] *Лян направил [в Силла] посла и монаха-студента Кактока*⁹⁷, прислав [с ними] *реликвию-шарира*⁹⁸ Будды. *Государь послал всех подданных почтительно встретить [послать на] дороге перед храмом [Тэван]-хыннюнса*.

[На] *четырнадцатом году* (553) [государь] *приказал «ведающим делами» построить новый дворец на восток [от] крепости Вольсон*⁹⁹, [но на] *том месте явился желтый дракон*, [и] *государь, удивившись этому, изменил [свои намерения и] воздвиг*

⁸⁸ Мин-ди 明帝 — император, при котором буддизм проник в Китай.

⁸⁹ Нам не удалось найти упоминаний о нем ни в одном из трех китайских «Жизнеописаний достойных монахов».

⁹⁰ То есть пришли в расстройство.

⁹¹ Шрамана 沙門 — в Древней Индии первоначально наименование подвижников, целью которых было обретение просветления; впоследствии термин «шрамана» стал прилагаться к буддийским монахам (Пульгё тэсачжон, 2001. С. 1069 а–b).

⁹² Бхикиу 比丘 — буддийский монах полного посвящения, соблюдающий (в дальневосточной традиции) 250 обетов (Пульгё тэсачжон, 1998. С. 340b–341a). Ср. примеч. 76.

⁹³ В оригинале 若乎 — возможно, сокращение от устойчивого выражения 若是何 «каков же!..».

⁹⁴ Титул *кальмун-ван* 葛文王 присваивался в Силла восходящим родственникам царствующего государя, если они сами никогда не занимали престола (Ким Бусик, 1959–2002. Т. 1. С. 100).

⁹⁵ В оригинале 大阿飡, вероятно, ошибочно вместо 大阿浪 «великий ачхан» (об этом звании см. примеч. 131).

⁹⁶ Чхильбу (Кочхильбу 居柒夫) — силлакий вельможа. Его биография помещена в СС (рус. пер. см.: Ким Бусик, 1959–2002. Т. 3. С. 143–144).

⁹⁷ Биография Кактока помещена во втором свитке ХКЧ (см.: Хэдон косын чон, 1960–1979. С. 1020а 20 — b 8).

⁹⁸ Шарира 舍利 — разноцветные стекловидные конкреции, обнаруживающиеся в золе после кремации тела буддийского святого (Пульгё тэсачжон, 2001. С. 1060b).

⁹⁹ Крепость Вольсон 月城 — древнее земляное укрепление на восточной окраине города Кёнчжу, основанное в 101 г. (Ким Бусик, 1959–2002. Т. 1. С. 84).

[там посвященный] Будде храм. Название [его] гласило «Хваннён[са]» — «[Монастырь] желтого дракона»¹⁰⁰.

[На] двадцать шестом году (565) [правитель] Чэнь направил [в Силла] посла Лю Сы и монаха Мёнгвана, прислав [с ними] около семисот свитков сутр [и] трактатов, [содержащих учение] рода Шакь[ямуни].

[На] двадцать седьмом году (566) завершилось [строительство] двух храмов — Чивон[са]¹⁰¹ [и] Сильче[са]¹⁰², а также закончились работы [по сооружению] Хваннён[са].

[На] тридцать третьем году (572), [в] десятом месяце, в храме [за] пределами [столицы] провели [церемонию] пхальгванчэхве¹⁰³ ради [упокоения] погибших [в] бою военачальников [и] солдат. [Миновало] семь дней, и [собрание] разошлось.

[На] тридцать пятом году (574) [для] Хваннёнса отлили статую [в] чан [и] шесть [чхоков]¹⁰⁴. Некоторые сообщают, [что отправленный в] плавание царем Ашокой¹⁰⁵ корабль, имея [на борту] золото, прибыл [в] Сапхо¹⁰⁶. [Золото] привезли [в Хваннёнса] и там отлили [статую]¹⁰⁷. Сообщение [об этом] имеется [в] «Жизнеописании Чачжана»¹⁰⁸.

[На] тридцать шестом году (575) [статуя в] чан [и] шесть [чхоков] пролила слезы, [и те] достигли [ее] пяток.//

[На] тридцать седьмом году (576) [государь] впервые назначил вонхва — «значальные цветы» быть соллан — «юношами-небожителями». Прежде государь [и]

¹⁰⁰ Храм Хваннёнса 黃龍寺 (в СС его название записывается иероглифами 皇龍寺) располагался в восточной части города Кёнчжу, к северо-востоку от крепости Вольсон 月城. Ср. описание его святынь в «Деяниях, оставшихся [от] трех государств» 三國遺事 (см.: Синчжон Самгук юса, 1943. С. 136–140). Подробнее о первоначальном архитектурном решении Хваннёнса см.: Тянь, 2001. С. 17–18, 86–87, 99–100.

¹⁰¹ Монастырь Чивонса 祇園寺/祇園寺 (Кивонса 祇園寺) располагался в современном округе Сочхонгун 舒川郡 провинции Чхунчхон-намдо (Пульгё сачжон, 1998. С. 108а). Кивон 祇園 — иероглифическая транскрипция названия роши Джетавана, где жил и проповедовал Будда (Пульгё сачжон, 1998. С. 108а–b; Пульгё тэсачжон, 2001. С. 315а; Soothill and Hodous, 1998. P. 310b–311a).

¹⁰² Сильчеса 實際寺 (также Куксабан 國師房) — храм в городе Кёнчжу, на восточном склоне горы Намсан 南山 (Хангук пульгё сачхаль сачжон, 1996. С. 72а).

¹⁰³ Во время ритуала пхальгванчэхве 八關齋會 (иначе — пхальгванхве 八關會) миряне принимают на короткий срок (обычно — сутки) восемь обетов 八關齋戒: (1) не убивать, (2) не красть, (3) не развратничать, (4) не лгать, (5) не опьяняться, (6) не умащаться благовониями, не петь и не танцевать, не смотреть и не слушать, как танцуют и поют другие, (7) не пользоваться высоким и широким сидением или ложем, (8) не принимать пищу в неположенное время (Пульгё сачжон, 1998. С. 894а; см. также Васубандху, 2000. С. 87 и сл.). Церемония пхальгванчэхве занимала важное место в ритуальной практике «буддизма, охраняющего государство» 護國佛教 (Пульгё тэсачжон, 2001. С. 2663b–2664а; Чынбо сэ кукса сачжон, 2001. С. 1420а).

¹⁰⁴ Чан [и] шесть [чхоков] 丈六 — рост Будды в его «превращенном теле» 化身 (Пульгё тэсачжон, 2001. С. 2226а–b). Если пользоваться значениями мер, принятыми в Силла (см. примеч. 44, 62), то чан и шесть чхоков будут равны приблизительно 4,77 м.

¹⁰⁵ Ашока 阿育王 — индийский правитель из династии Маурьев, покровитель буддизма, известный активным содействием проповеди этого учения.

¹⁰⁶ Местность Сапхо 絲浦 находилась в уезде Хагокхён 河曲縣 — «ныне Кокпхо 谷浦, [что в] Ульчжу 蔚州» (Синчжон Самгук юса, 1943. С. 136). Ульчжу — старинное название города Ульсан 蔚山, расположенного в провинции Кёнсан-намдо 慶尙南道 (Хангук чимён ёнхёк сачжон, 1994. С. 417а).

¹⁰⁷ Расшифровка этого сообщения содержится в «Деяниях, оставшихся [от] трех государств» 三國遺事, где повествуется о том, что некогда царь Ашока хотел создать скульптурную триаду Будды, но, поскольку отливка не удалась, он погрузил предназначенный для статуи металл на корабль и отправил его в море, высказав пожелание, чтобы этот материал был использован для изготовления буддийских изображений в стране с благой кармой (Синчжон Самгук юса, 1943. С. 136–137).

¹⁰⁸ Идентификация этого текста затруднительна. Данная ссылка может относиться как к самостоятельному памятнику, так и к одной из ныне утраченных глав ХКЧ.

подданные страдали [из-за того], [что] не имели [средства], чтобы узнавать [способности] людей. [Государь] хотел побудить [знатных юношей] объединяться [по душевным] склонностям [и совершать] совместные путешествия, дабы [вышестоящие могли] увидеть, [как] те осуществляют справедливость, [а затем] возвысить [достойных] и использовать их [на службе]. Тогда выбрали двух красивых девушек — [одна] звалась Намму, [а другая] звалась Чунчжон, [и] собрали [вокруг них] около трехсот последователей. Две девушки соперничали [в] красоте [и] привлекательности. [Чун]чжон привела Намму [к себе], наильно дала [ей] вина, [напоила] [до] пьяна и бросив [в] реку, погубила ее. Следовавшие [за ними] люди потеряли [между собой] согласие и разошлись.

После этого [стали] отбирать [и] подыскивать юношей красивой внешности, покрывать [им лица] пудрой, украшать [и] наряжать их. [Государь] пожаловал [их] быть хваранами — «юношами-цветами». Множество последователей собралось [вокруг них подобно] облакам. [Они] то шлифовали [нравственные качества] друг друга [беседами о] Пути [и] справедливости, то радовали друг друга песнями [и] музыкой. [Хвараны совершали] увеселительные прогулки [по] горам [и] рекам, [и] не было отдаленного [места], [которого бы они] не достигли. Посредством этого узнавали недостатки [и] достоинства людей, [после чего] отбирали достойных [из] них [и] представляли их ко двору.

[По этой] причине [в] «Записках [о] поколениях хваранов»¹⁰⁹ Ким Тэмун¹¹⁰ сказано: «Мудрые приближенные [и] преданные подданные следуют этому и возвышаются; хорошие полководцы [и] отважные воины полагаются [на] это и выдвигаются».

[В] предисловии, [составленном] Чхве Чхивоном¹¹¹ [для] стелы [в память] [хва] рана Нан¹¹², говорится: «[В] государстве имеется сокровенный чудесный Путь, [который] называется „ветер [и] поток“. Поистине, [он] охватывает [и] вмещает [в себя] Три учения¹¹³ [и] повсеместно преображает [нравы] всех живущих. Это соответствует [трем заветам]: „[если] входишь [в дом], то [проявляй] почтительность [по отношению] к старшим семьи, [а если] выходишь [из дома], то [проявляй] преданность [по отношению] к государству“, [что] составляет предписание советника [по] судебным делам [из] Лу¹¹⁴; „занимайся делами недеяния [и] осуществляй неизреченные наставления“, [что] составляет учение придворного историографа [из] Чжоу¹¹⁵; „никакого зла не делай [и] твори всяческое добро“, [что] составляет завет наследного принца [из] Индии¹¹⁶».

¹⁰⁹ «Записки [о] поколениях хваранов» 花郎世記 («Анналы поколений хваранов» 花郎世紀) — сборник биографий выдающихся хваранов, долгое время считавшийся утраченным. Вопрос об аутентичности обнаруженного недавно текста этого памятника (его полное критическое издание см.: Тэёк Хваран сеги, 2005) остается открытым.

¹¹⁰ Ким Тэмун 金大問 — силлаский ученый и писатель. Его краткое жизнеописание содержится в СС (рус. пер. см.: Ким Бусик, 1959–2002. Т. 3. С. 171).

¹¹¹ Чхве Чхивон 崔致遠 (857 — после 898 г.) — выдающийся литератор конца эпохи Силла. Его биография помещена в СС (рус. пер. см.: Ким Бусик, 1959–2002. Т. 3. С. 166–170). Подробное исследование его жизни и творчества см.: Жданова, 1998; рус. пер. его стихотворений см.: Классическая поэзия Индии, Китая, Кореи, Вьетнама, Японии, 1977. С. 406–410; Светлый источник, 1989. С. 412; Троцевич, 2004. С. 258–259.

¹¹² Нам не удалось отождествить этот памятник.

¹¹³ Три учения 三教 — конфуцианство, даосизм и буддизм.

¹¹⁴ Советник [по] судебным [делам из] Лу 魯司寇 — Конфуций.

¹¹⁵ Придворный историограф [из] Чжоу 周桂史 — Лао-цзы.

¹¹⁶ Наследный принц [из] Индии 竺乾太子 — Будда.

Кроме того, [в] «Записках [о] государстве Силла»¹¹⁷ танского Линху Дэна¹¹⁸ сказано: «[Силласцы] отбирали красивых [юношей из среды] знатной молодёжи, покрывали [им лицо] пудрой, украшали [и] наряжали [их]. Тогда [государь] удостоил их имени, гласившего „хваран“, [и] все люди [в] стране почтительно служили им». Это было, вероятно, искусной уловкой¹¹⁹ государя, [который имел в виду] преобразовать [нравы народа]. С [появления] вон[хва] [и] сол[лан] до конца [эпохи] [Сил]ла [хваранами] всего [было] около двухсот человек, [и] самыми мудрыми среди них [были] четыре кук[сона]¹²⁰. Это соответствует [сведениям] в «Записках [о] поколениях [хваранов]»//

Государь [Чинхын еще в] юные годы взошел [на] престол. Всем сердцем почитая Будду, на склоне лет [он] остриг волосы [и] стал буддийским подвижником. Облачившись [в] уставную одежду, [он взял] себе прозвание Побун. [Государь] принял [и] соблюдал запреты [и] заповеди, [блюл] чистоту [в] трех [видах] деяний¹²¹ и с [этим] скончался. Когда [пришло время] его кончины, люди страны с [должными] ритуалами похоронили [его] на северной вершине [близ] монастыря Эгонса¹²². [В] этот год наставник Закона Анхам¹²³ прибыл из Суй. [Об] этом повествуется [ниже] в биографии Анхама.//

Славословие гласит:

«Сколь велико [значение] обычаев для людей! [Если] государь хочет изменить [их], [то] для [людей] его эпохи [это] подобно [тому], [как] вода стремится вниз¹²⁴. Бурно [льется она], [и] кто [может] противостоять [ей]? Сперва Чинхын, изначально почитая буддизм, учредил [совместные] развлечения хваранов, [и все] люди [в] стране [стали] радостно следовать [за хваранами и] подражать [им] — как будто спешили [в] сокровищницу, как будто всходили [на] весеннюю террасу. [Государю] нужно [было], [чтобы] они обратились [и] пребывали в стремлении [к] добру, [а также] следовали справедливости. [Тогда], [как] взлетают [дикие] гуси, [силласцы устремились] к великому Пути и осуществили [желание государя]. Некогда ханьский император Ай-ди (6–1 до н. э.) считал [достойной] любви только чувственную красоту, [и] поэтому Бань Гу¹²⁵ сказал: „[Способность] мягкостью [и] нежностью смущать разум людей не составляет исключительно женского [свойства], но присуща и мужчинам-красавцам¹²⁶“. Оценив это, [мы можем сказать], [что] нельзя одинаково судить [о хваранах и фаворитах Ай-ди]».

¹¹⁷ Текст «Записок [о] государстве Силла» 新羅國記 утрачен (Чынбо сэ кукса сачжон, 2001. С. 724а).

¹¹⁸ Это сочинение было составлено не Линху Дэном 令狐澄, а Гу Анем 顧愔. Линху Дэна всего лишь вставил отрывки из этого труда в свои «Деяния, оставшиеся [от] великого Срединного [государства]» 大中遺事 (Ким Бусик, 1959–2002. Т. 1. С. 314, примеч. 48).

¹¹⁹ Искусная уловка 方便 (санскр. *упая*) — непрямые методы приобщения живых существ к учению Будды (Пульгё тэсачжон, 2001. С. 769а–б).

¹²⁰ *Куксон* 國仙 — глава хваранов. «Четыре *кук[сона]*» 四仙 — Намсокхэн 南石行, Суллан 述郎, Ённан 永郎 и Ансан 安詳 (Чынбо сэ кукса сачжон, 2001. С. 571б).

¹²¹ Три [вида] деяний 三業 — деяния тела 身業, речи 口業 и мысли 意業 (Пульгё тэсачжон, 2001. С. 1212а–б).

¹²² Монастырь Эгонса 哀公寺 располагался на юго-западной окраине Кёнчжу, на склоне горы Мансонсан 望星山. Был основан государем Чинхыном в память своего предшественника — государя Попхына (Хангук пульгё сачхаль сачжон, 1996. С. 415а–б).

¹²³ В ХКЧ этому монаху посвящено отдельное жизнеописание, в котором он фигурирует также под именем Анхон 安弘 (см.: Хэдон косын чон, 1960–1979. С. 1021с 7 — 1022а 24).

¹²⁴ То есть распространение нововведений от вышестоящих к нижестоящим происходит так же естественно, как движение воды сверху вниз.

¹²⁵ Бань Гу 班固 — автор «Истории Ранней Хань» 前漢書.

¹²⁶ Намек на склонность Ай-ди 哀帝 к мужеложству.

Основные анналы Попхын-вана и Чинхын-вана в «Самгук саги»

Текст

[Основные анналы Попхын-вана]

法興主立諱原宗冊府元龜姓募名泰智證主元子母延帝夫人妃朴氏保
 刀夫人春正月親始築株山城始制百官公服朱紫之秩
 三夫人春二月始築株山城始制百官公服朱紫之秩
 四年夏四月始築株山城始制百官公服朱紫之秩
 五年春正月始築株山城始制百官公服朱紫之秩
 七年春遣使於梁國王出大初訥祇王梁之三世得侍喋欲僉即重之兩及傳
 九年春三月加耶國王出大初訥祇王梁之三世得侍喋欲僉即重之兩及傳
 十一年春二月以佛法安置胡有女禮阿而不王臣後與必問
 十二年春二月以佛法安置胡有女禮阿而不王臣後與必問
 十五年春二月以佛法安置胡有女禮阿而不王臣後與必問
 於遣神則尤歸胡亦斬無若夫言刑毀佛碑所十六年春三月命有司修理隄防夏四月拜伊浪哲夫為上大等揔知國事
 十九年金官國主禮待之授位上等以本國為食邑子武力仕至角干
 二十二年上始稱年號云建元元年
 二十五年春正月教許外官攜家之任
 二十七年秋七月王薨諡曰法興葬於哀公寺北峰

[Основные анналы Чинхын-вана]

眞興王立諱多麥宗或作深麥夫時年七歲法興主弟葛文主立宗之子也
 母夫人金氏大赦賜文武官爵一級冬十月地震桃李華
 元年八月春三月雪一尺拜異斯夫為兵部令掌內外兵馬事百濟遣使請和
 二年春三月雪一尺拜異斯夫為兵部令掌內外兵馬事百濟遣使請和許

五年春二月輿輪寺成三月許人出家為僧尼奉佛
 六年秋七月伊滄異斯夫奏曰國史者記君臣之善惡示褒貶於萬代不有
 修撰後代何觀王深然之命大阿滄居柒夫等廣集文士俾之修撰
 九年春二月高句麗與濊人攻百濟獨山城百濟請救王遣將軍朱玲領勁
 卒三千擊之殺獲甚衆
 十年春梁遣使與入學僧覺德逸佛舍利主使百官奉迎輿輪寺前路
 十一年春正月百濟拔高句麗道薩城三月高句麗陷百濟金峴城王乘兩
 國兵疲命伊滄異斯夫出兵擊之取二城增築留甲士一千戍之
 十二年春正月改元開國三月王巡守次娘城聞于勒及其弟子尼文知音
 樂特喚之王駐河臨宮令奏其樂二人各製新歌奏之先是加耶國嘉悉王
 製十二弦琴以象十二月之律乃命于勒製其曲及其國亂操樂器投我
 樂名加耶琴王命階古法知萬德以舞業成王命奏之曰與前娘城之音無異
 十三年王命階古法知以歌教萬德以舞業成王命奏之曰與前娘城之音無異
 賞焉
 十四年春二月王命所司築新宮於月城東黃龍見其地主疑之改為佛寺
 賜號白皇龍秋七月取百濟東北鄙置新興以阿滄武力為軍主冬十月娶
 百濟王女為小妃
 十五年秋七月修築明活城百濟王明禮與加良來攻管山城軍主角于
 德伊滄耽知等逆戰失利新州軍主金武力以州兵赴之及交戰裨將三年
 山郡高于一都刀急擊殺百濟王於是諸軍乘勝大克之斬佐平四人卒二萬
 九千六百匹馬無反者
 十六年春正月置完山州於比斯伐冬十月王巡幸北漢山拓定封疆十一
 月至自北漢山教所經州郡復一年租調曲赦除二罪皆原之
 十七年秋七月置比列忽州以沙滄成宗為軍主
 十八年以國原為小京廢沙伐州置甘文州以沙滄起宗為軍主廢新州置
 北漢山州
 十九年春二月徙貴戚子弟及六部豪民以實國原奈麻身得作砲弩上之
 置之城上
 二十年秋七月百濟侵掠邊戶王出師拒之殺獲一千餘人九月加耶叛
 王命異斯夫討之斯多舍副之斯多舍引兵臨之一時盡降論功斯多舍為
 中恐所虜二百口斯多舍三讓王強之乃受其生口放為良人田分與戰
 國人美之
 二十五年遣使北齊朝貢
 二十六年春二月北齊武成皇帝詔以王為使持節東夷校尉樂浪郡公新
 羅王秋八月命阿滄春賦出守國原九月廢完山州置大耶州陳遣使劉思
 與僧明觀來聘送釋氏經論千七百餘卷
 二十七年春二月祇園實際二寺成立王子銅輪為王太子遣使陳貢方物
 皇龍寺畢功
 二十八年春三月遣使於陳貢方物
 二十九年改元大昌夏六月遣使於陳貢方物冬十月廢北漢山州置南川
 州又廢比列忽州置達忽州
 三十一年夏六月遣使於陳獻方物
 三十二年遣使於陳貢方物
 三十三年春正月改元鴻濟三月王太子銅輪卒遣使北齊朝貢冬十月二
 十日為戰死士卒設八關筵會於外寺七日罷
 三十五年春三月鑄成皇龍寺丈六像銅重三萬五千七斤鍍金重一萬一
 百九十八分

然娟人以之致教不新安八被禮
 義爭徒磨薦崔三行澄也秋髮以
 行女誅相者生含事狐之利視人
 其二伏或善而包之令事舍年國
 觀人貞集其是乃爲唐尊佛末也
 以餘俊雲擇由實無也皆及至薨
 遊百之衆正卒史處化人經佛其
 羣三殺徒邪勇仙也之國鬢奉及
 聚徒以之人將詳旨子郎勝心寺
 類聚水奉其良備之太花伽一興
 使貞河以知秀源寇乾曰稜位永
 欲俊投郎此而之司竺名上卽住
 人白而花因此教魯行之迴年尼
 踵一曳名至從設國奉餽僧幼爲
 至無南至餽遠忠風忠諸粉等峰效
 淚以毛醉之不臣流於善粧二王之
 出無南至餽遠忠風忠諸粉等峰效
 像病白酒粧無佐曰則作傳羅北亦
 六臣一勸男子水賢道出莫者摩寺妃
 丈君人強男山曰之家惡美毗公王
 寺初二第貌娛記妙於諸之僧哀身
 龍花女私美遊世玄孝也弟胡于其
 皇源美於取樂郎有則宗子與葬終
 早奉簡毛更歌花國入之人法興以
 夏始遂南後以問曰如史貴求真雲
 春春之引其悅大序且柱擇隋曰法
 年用貞散相金碑生周曰入諡號
 六十七而俊寵或故郎羣教記師薨自
 三十舉妬和義朝鸞化之國法王衣之
 三後相失道於遠接言羅弘月僧葬之

Перевод

[Основные анналы Попхын-вана]

Государь Попхын взошел [на престол]. [Его] прижизненное имя — Вончжон ([согласно] «Зерцалу книгохранилища»¹²⁷, [его] фамилия — Мо, [а] имя — Тхэ). [Он был] старшим сыном государя Чичжына. Мать [государя Попхына] — госпожа Ёнчже-пуин, [а] супруга — госпожа Подо-пуин [из] рода Пак. Государь сам [был] ростом семь чхоков. [Он отличался] великодушием, щедростью [и] любил людей.

[На] третьем году [его правления] (516), весной, [в] начальном месяце, [государь] лично [принес] жертвы [в] святилище [местных] божеств. В колодце Янсанчжон явился дракон.

[На] четвертом году (517), летом, [в] четвертом месяце, [государь] впервые учредил военное ведомство.

[На] пятом году (518), весной, [во] втором месяце, [государь повелел] построить крепость Чусансон¹²⁸.

[На] седьмом году (520), весной, [в] начальном месяце, [он] издал уложение [о наказаниях и] обнародовал [собрание] предписаний, [а также] впервые установил порядок [употребления] алого [и] пурпурного [цвета в] форменной одежде [всех] ста [разрядов] чиновников.

[На] восьмом году (521) [государь] направил посла в Лян, [чтобы поднести в качестве] дани местные изделия.

[На] девятом году (522), весной, [в] третьем месяце, государь страны Кая¹²⁹ направил посла просить [о] браке. [Наш] государь послал [к] нему младшую сестру ичхана¹³⁰ Пичжобу.

¹²⁷ «Зерцало книгохранилища» 冊府元龜 — свод материалов по истории Китая III–X вв., составленный в 1005–1013 гг. (Чынбо сэ кукса сачжон, 2001. С. 1333b).

¹²⁸ В разделе «География» 地理 СС этот топоним упоминается в числе не поддающихся идентификации (Ким Бусик, 1959–2002. Т. 3. С. 90).

¹²⁹ Кая 伽倻 — владение, существовавшее в первые века новой эры на юге Корейского полуострова. Подробнее см.: Тихонов, 1998.

¹³⁰ Ичхан 伊浪 (ичхокчхан 伊尺浪) — звание, соответствовавшее второму из семнадцати силласких чиновничьих рангов (высшим был первый ранг) и присваивавшееся только членам правящего рода (Ким Бусик, 1959–2002. Т. 3. С. 93).

[На] одиннадцатом году (524), осенью, [в] девятом месяце, государь отправился инспектировать [вновь] присоединенные земли [на] южной границе. Государь страны Кая прибыл [туда и] встретился [с нашим государем].

[На] двенадцатом году (525), весной, [во] втором месяце, [государь] сделал великого *ачхана*¹³¹ Идына военным правителем области Сабольчжу¹³² //

[На] пятнадцатом году (528) [в Силла] начали осуществлять Закон Будды. Прежде, [во] времена государя Нульчжи¹³³ (417–457), монах-*шрамана* [по имени] Мукхочжа¹³⁴ прибыл из Когурё [в] округ Ильсонгун¹³⁵. Человек [из этого] округа [по имени] Море сделал в [своем] доме подземную комнату, [чтобы] безопасно укрыть [Мукхочжа]. В [то] время [правитель] Лян¹³⁶ направил посла, [чтобы] одарить [силлаского государя] одеждой [и] курениями, [но] все подданные не знали названия этих благовоний и того, как их использовать. [Тогда государь] послал человека [с] дарованными благовониями, [чтобы тот] повсюду расспрашивал [об их предназначении]. Увидев эти [благовония], Мукхочжа сообщил их название [и] сказал: «[Что касается] этого [предмета], [то] его возжигают, [и] тогда [его] душистый дым приятно благоухает. [Это] то, посредством чего передают искренние [желания] божествам [и] святым. [Что же до] тех, кого именуют божествами [и] святыми, [то] еще не было [такого], [чтобы они] сравнились с Тремя сокровищами¹³⁷. Первое [из них] называется „Будда“, второе называется „Дхарма“¹³⁸, [а] третье называется „Сангха“¹³⁹. Если зажечь это [и] высказать желание, то непременно будет чудесный отклик». [В это] время тяжело занемогла дочь государя. Государь приказал [Мук]хочжа возжечь курения [и] произнести обет, [и] болезнь дочери государя тотчас прошла. Государь, чрезвычайно обрадовавшись, вознаграждал [и] одарил [его] весьма щедро. [Мук]хочжа вышел [из дворца], встретился [с] Море [и] наделил его полученными [от государя] вещами. При этом [Мукхочжа] сказал: «[У] меня сейчас есть куда удалиться. Позвольте [мне] проститься [с вами]». [Затем он] внезапно ушел неизвестно куда. Во время [правления] государя Пичхо¹⁴⁰ (479–499) случилось [так], [что] монах-*упадхья*¹⁴¹ [по имени] Адо 阿道 (еще пишут «Адо» 我道) и три [его] прислужника тоже пришли [в] дом Море. Манерами [и] обликом [Адо] был подобен Мукхочжа. Прожив [у Море] несколько

¹³¹ Великий *ачхан* 大阿漢 — звание, соответствовавшее пятому из семнадцати силласких чиновничьих рангов и присваивавшееся только членам правящего рода (Ким Бусик, 1959–2002. Т. 3. С. 93).

¹³² Область Сабольчжу 沙伐州 (Санчжу 尙州) располагалась на северо-запад от Кёнчжу. Центром этой области был город Санчжу (сохранил свое название до наших дней; ныне в составе провинции Кёнсан-пукто). Подробное описание области Санчжу см.: Ким Бусик, 1959–2002. Т. 3. С. 64–66.

¹³³ Нульчжи 訥祗 — девятнадцатый государь Силла. См. о нем: Ким Бусик, 1959–2002. Т. 1. С. 114–118.

¹³⁴ Имя (или прозвище?) этого монаха означает «варвар-ху [с кожей темной], [словно] тушь», что наводит на мысль о его возможном индийском или центральноазиатском происхождении. В ХКЧ сведения о нем приводятся в жизнеописании Адо 阿道, где этот монах фигурирует под именем Хыкхочжа 黑胡子 — «черно[кожий] варвар-ху» (см.: Хэдон косын чон, 1960–1979. С. 1017с 22 — 1018с 6). Ср. примеч. 47.

¹³⁵ Округ Ильсонгун 一善郡 (Сунсонгун 嵩善郡) входил в состав области Санчжу (см. примеч. 132). Центром его был город Сунсон (ныне город Сонсан 善山 провинции Кёнсан-пукто).

¹³⁶ Анахронизм: династия Лян 梁 правила в 502–556 гг.

¹³⁷ Три сокровища 三寶 (санскр. *триратна*) — три главных предмета почитания в буддизме (расшифровку термина см. далее в основном тексте).

¹³⁸ Дхарма — буддийское учение.

¹³⁹ Сангха — буддийская община (т.е. монахи, монахини, миряне и мирянки).

¹⁴⁰ Пичхо 毗處 — другое имя государя Сочжи 炤知, двадцать первого правителя Силла. См. о нем: Ким Бусик, 1959–2002. Т. 1. С. 120.

¹⁴¹ *Упадхья* 和尚 — почетный титул монаха, состоящего в *сангхе* более десяти лет и имеющего право наставлять учеников (Пульгё тэсачжон, 2001. С. 2849б).

лет, [Адо] без болезни скончался. Три его прислужника остались жить [у Море], разьяснили [и] читали сутры [и правила монашеского] устава. [Они] повсюду обретали тех, кто [с] верой принимал [предписания буддизма].// В тот [год] государь [Попхын] также пожелал возвысить учение Будды, [но] все [его] подданные не верили, постоянно возражали [и] поднимали споры. Государь [счел] это трудным. Приближенный подданный Ичхадон (некоторые говорят — Чходо) доложил, сказав: «Прошу казнить [меня], ничтожного подданного, чтобы упорядочить общее мнение». Государь сказал: «[Мое] основное желание — возвысить Путь, и погубить невинного будет ошибкой». [Ичхадон] ответил, сказав: «Если Путь сможет осуществляться, [то], даже если [я], подданный, умру, [у меня] не будет сожалений». Тогда государь созвал всех подданных [и] спросил их [мнение о буддизме]. Все [они] сказали: «[Если] ныне посмотреть [на буддийских] монахов, [то у этих] бритоголовых [в] диковинных одеждах речи странны, [а] рассуждения лукавы, и [их учение] не есть обычный Путь. Сейчас, если допустить его, [то мы] опасаемся, [что] впоследствии придется пожалеть [об этом]. [Мы], [ваши] подданные, не осмелимся принять [подобный] приказ, даже если [это] будет тяжким преступлением». Ичхадон один сказал: «Сейчас речи всех подданных [государя] ошибочны. Ведь появляются необычные люди, [и] после этого случаются необычные дела. Сейчас [я] слышал, [что] учение Будды глубоко [и] тайнственно. Думаю, [что] нельзя не верить [в него]». Государь сказал: «Слова всего народа крепки, [их] нельзя нарушать. Ты один говоришь иначе. [Я] не могу следовать обоим [мнениям]». Тогда [государь] отдал [Ичхадона тюремным] служителям, [и те] приготовились казнить его. Ичхадон, ожидая смерти, сказал: «Я принимаю казнь ради [буддийского] Закона. Если Будда обладает чудесной [силой], [то], [когда] я умру, непременно произойдут необычные события». И его обезглавили. Из рассеченного места, бурля, [хлынула] кровь, [и] цвет [ее был] белым, словно молоко. Все [сочли] это удивительным [и] более не [осмеливались] порицать [и] хулить дела, [связанные с учением] Будды. ([Что касается] этого [эпизода], [то я] изложил его согласно сообщению [в] «Различных преданиях [земли] Керим¹⁴²»,¹⁴³ Ким Тэмуна; [это сообщение] отличается от составленной ханнама¹⁴⁴ Ким Ёнхэном надписи [на] стеле [в память] монаха-упадхья Адо).

[На] шестнадцатом году (529) [государь] издал приказ [о] запрещении убийства живых [сущест].//

[На] восемнадцатом году (531), весной, [в] третьем месяце, [государь] повелел «ведающим делами» починить [и] исправить дамбы [и] плотины. Летом, [в] четвертом месяце, [он] назначил ичхана Чхольбу быть сандэдыном¹⁴⁵, [дабы тот] распорядился [и] ведал государственными делами. Должность сандэдына появилась с этого [времени]. [Она] соответствовала современной [должности] чэсана¹⁴⁶.

¹⁴² Керим 雞林, 鷄林 — название священной рощи в Кёнчжу, впоследствии — образное наименование Силла. Легенды, связанные с этой рощей, зафиксированы в СС (рус. пер. см.: Ким Бусик, 1959–2002. Т. 1. С. 81; Корейские предания и легенды из средневековых книг, 1980. С. 49) и «Деяниях, оставшихся [от] трех государств» 三國遺事 (рус. пер. см.: Корейские предания и легенды из средневековых книг, 1980. С. 44–46).

¹⁴³ «Различные предания [земли] Керим» 鷄林雜傳 — сочинение, утраченное вскоре после его написания (оно не упоминается в списке сохранившихся произведений Ким Тэмуна 金大問, содержащемся в СС — см.: Ким Бусик, 1959–2002. Т. 3. С. 171).

¹⁴⁴ Ханнама 韓奈麻 («великий нама» 大奈麻) — звание, соответствовавшее десятому из семнадцати силласких чиновничьих рангов (высшим был первый ранг) (Ким Бусик, 1959–2002. Т. 3. С. 93).

¹⁴⁵ Сандэдын 上大等 — высшее чиновничье звание в Силла, стоявшее над системой семнадцати рангов (см.: Ким Бусик, 1959–2002. Т. 3. С. 94).

¹⁴⁶ Чэсан 宰相 — первый министр (Чынбо сэ кукса сачжон, 2001. С. 1159а).

[На] девятнадцатом году (532) властитель государства Кымгван¹⁴⁷ Ким Кухэ¹⁴⁸, а также [его] жена и три сына — старший звался Ночжон, средний звался Мудок, [а] младший звался Мурёк — с казной государства [и] драгоценными предметами прибыли [в Силла и] покорились. Государь принял их [согласно] этикету [и] дал [Ким Кухэ] звание высшего ранга, [а] из [его] прежнего владения сделал кормовое пожалование. Сын [Ким Кухэ] Мурёк [поступил на] службу [и] достиг [звания] *каккана*¹⁴⁹.

[На] двадцать первом году (534) скончался *сандэдын* Чхольбу.

[На] двадцать третьем году (536) [государь] впервые установил [систему летоисчисления по] девизам правления, назвав [текущий год] начальным годом [правления под девизом] Конвон.

[На] двадцать пятом году (538), весной, [в] начальном месяце, [государь], [издав] повеление, разрешил [служащим] вне [столицы] чиновникам иметь [при себе] семьи, направляясь [к месту] службы.

[На] двадцать седьмом году (540), осенью, [в] седьмом месяце, государь почил. Храмовое имя [его] было Попхын — «Возвышение Закона». [Его] похоронили на северной вершине [близ] монастыря Эгонса.

[Основные анналы Чинхын-вана]

Государь Чинхын взошел [на престол]. [Его] прижизненное имя — Саммэчон (некоторые пишут — «Симмэкпу»). [В то] время [его] возраст [составлял] семь лет. [Он] являлся сыном кальмун-вана Ипчона — младшего брата государя Попхына. [Его] мать — госпожа [из] рода Ким, дочь государя Попхына¹⁵⁰, [а] супруга — госпожа Садо-пуин [из] рода Пак. [Пока] государь [пребывал в] малолетстве, вдовствующая государыня держала [бразды] правления.

[В] начальном году [своего правления] [540], [в] восьмом месяце, [государь объявил] большую амнистию [и] даровал гражданским [и] военным чиновникам [повышение в] ранге [на] одну степень. Зимой, [в] десятом месяце, содрогнулась земля, [а также] зацвели персики [и] сливы.

[На] втором году (541), весной, [в] третьем месяце, [выпал] один *чхок* снега. [Государь] назначил Исабу¹⁵¹ быть главой военного ведомства [и] держать [в] руках внутренние [и] внешние дела, [связанные с] воинами [и] боевыми] конями. [Государь] Пэкче направил посла просить [о] союзе. [Наш государь] согласился [на] это.

[На] пятом году (544), весной, [во] втором месяце, завершилось [строительство] храма [Тэван]-хыннюнса. [В] третьем месяце [государь] разрешил людям покидать дом, становиться монахами [и] монахинями [и] служить Будде.

[На] шестом году (545), осенью, [в] седьмом месяце, *ичхан* Исабу доложил, сказав: «Что касается истории страны, [то в ней] увековечивают благие [и] дурные [деяния] правителя [и] подданных, [чтобы] показать десяти тысячам поколений [примеры], [достойные] одобрения [и] осуждения. [Если до сих пор] не было [такого], [чтобы

¹⁴⁷ Кымгван 金官 — другое название государства Карак / Кая (см. примеч. 129).

¹⁴⁸ Ким Кухэ 金仇亥 (Ким Кучхэхю 金仇次休) — потомок в девятом поколении основателя государства Кая по имени Ким Суро 金首露 (см.: Ким Бусик, 1959–2002. Т. 3. С. 120).

¹⁴⁹ *Каккан* 角干 (*ибольчхан* 伊伐浪) — звание, соответствовавшее первому (высшему) из семнадцати силласких чиновничьих рангов (Ким Бусик, 1959–2002. Т. 3. С. 93).

¹⁵⁰ Иными словами, мать Чинхына была замужем за собственным дядей. Как сообщается в СС, обычай заключения браков между кровными родственниками (резко противоречивший нормам конфуцианского этикета) был весьма распространен в Силла (Ким Бусик, 1959–2002. Т. 1. С. 109).

¹⁵¹ Исабу 異斯夫 — силлаский вельможа из рода Ким 金. Его биография помещена в СС (рус. пер. см.: Ким Бусик, 1959–2002. Т. 3. С. 145).

подобная книга была] составлена, [то на] что [же будут] смотреть последующие поколения?» Государь всецело согласился [с] этим [и] приказал великому ачхану Кочхильбу [и] другим отовсюду собрать гражданских чиновников [и] предписать им составить [«Историю страны»].

[На] девятом году (548), весной, [во] втором месяце, Когурё и люди Е¹⁵² напали [на] пэкческую крепость Токсансон¹⁵³. Пэкче попросило помощи. [Наш] государь послал генерала Чурёна [во] главе трех тысяч отборных воинов атаковать их¹⁵⁴. Убитых [и] плененных [было] великое множество.

[На] десятом году (549), весной, [правитель] Лян направил [в Силла] посла и монаха-студента Кактока, передав [с ними] реликвию-шарира Будды. Государь послал «сто [разрядов] чиновников» почтительно встретить [посольство на] дороге перед храмом [Тэван]-хыннюнса.

[На] одиннадцатом году (550), весной, [в] начальном месяце, Пэкче захватило когурёскую крепость Тосальсон¹⁵⁵. [В] третьем месяце Когурё покорило пэкческую крепость Кымхёнсон¹⁵⁶. [Наш] государь воспользовался [тем], [что силы] войск обеих стран истощились, [и] приказал *ичхану* Исабу вывести войско [и] напасть [на] них. [Исабу] захватил две крепости, надстроил [в них стены и] поставил одну тысячу латников защищать их.

[На] двенадцатом году (551), весной, [в] начальном месяце, [государь] сменил девиз [на] Кэгук. [В] третьем месяце государь [совершил] инспекционную поездку. [Когда он] прибыл [в] крепость Нансон, [он] услышал музыку, [исполняемую] Урыком¹⁵⁷ и его учеником Нимунджи, [и] тогда пригласил их [ко двору]. [Когда] государь пребывал [во] дворце Харимгун, [он] повелел [им] исполнить их музыку. [Эти] два человека [по] отдельности сочинили новые песни [и] исполнили их. Прежде этого Касиль, государь страны Кая, изобрел цитру [о] двенадцати струнах, чтобы обозначить последовательность двенадцати месяцев [года]. Затем [он] приказал Урыку сочинить мелодии [для] этого [инструмента]. Когда его [родное] государство [вверглось в] смуту, [Урык], взяв [свой] музыкальный инструмент, бежал [в] нашу [страну]. Название этого музыкального [инструмента было] *каягым* — «каяская цитра». Государь приказал Кочхильпу [и] другим напасть [на] Когурё. [Кочхильпу] воспользовался победой [и] захватил десять округов.

[На] тринадцатом году (552) государь приказал троим людям — Кего, Попчи [и] Мандоку — учиться музыке у Урыка. Урык взвесил, [к] чему способны эти люди, [и стал] Кего обучать [игре на] цитре, Попчи обучать пению, [а] Мандока обучать танцам. [Когда] учеба завершилась, государь приказал исполнить эти [мелодии, песни и танцы]. [Увидев представление], [он] сказал: «[Это] не имеет отличий от музыки, [слышанной мною] прежде [в] крепости Нансон». [И он] щедро наградил их¹⁵⁸.

[На] четырнадцатом году (553), весной, [во] втором месяце, государь приказал «тем, кому [вверены] дела», построить новый дворец на восток [от] крепости Воль-

¹⁵² Е 濊 (Емэк 濊貊) — народность, в древности населявшая северо-восточную часть Корейского полуострова (Чынбо сэ кукса сачжон, 2001. С. 827a–b).

¹⁵³ В разделе «География» 地理 СС этот топоним упоминается в числе не поддающихся идентификации (Ким Бусик, 1959–2002. Т. 3. С. 90).

¹⁵⁴ То есть на когурёсцев и их союзников.

¹⁵⁵ В разделе «География» 地理 СС этот топоним упоминается в числе не поддающихся идентификации (Ким Бусик, 1959–2002. Т. 3. С. 90).

¹⁵⁶ В разделе «География» 地理 СС этот топоним упоминается в числе не поддающихся идентификации (Ким Бусик, 1959–2002. Т. 3. С. 90).

¹⁵⁷ Подробнее о деятельности Урыка 于勒 и его последователей см.: Ким Бусик, 1959–2002. Т. 3. С. 47–48.

¹⁵⁸ То есть Урыка и его учеников.

сон, [но на] том месте явился желтый дракон, [и] государь, удивившись этому, изменил [свои намерения], воздвиг [там посвященный] Будде храм [и] пожаловал [этому храму] название, гласившее «Хваннён[са]» — «[Монастырь] благовещего дракона». Осенью, [в] седьмом месяце, [войска Силла] захватили северо-восточную окраину Пэкче. [Государь] учредил [там область] Синхын¹⁵⁹ [и] сделал *ачхана* Мурёка [ее] военным правителем. Зимой, [в] десятом месяце, [государь] женился [на] дочери государя Пэкче [и] сделал [ее] младшей супругой.

[На] пятнадцатом году (554), осенью, [в] седьмом месяце, [государь повелел] перестроить крепость Мёнхвальсон¹⁶⁰. Пэкческий государь Мённон¹⁶¹ и [люди] Карян¹⁶² пришли [и] напали [на] крепость Квансансон¹⁶³. Военный правитель [области] *каккан* Удок, *ичхан* Тхамчжи [и] другие [выступили] против [них], сразились [и] потерпели поражение. Ким Мурёк, военный правитель области Синчжу¹⁶⁴, с войском [своей] области устремился [к] ним [на помощь] и вступил [в] бой [с противником]. Помощник военачальника [из] округа Самнёнсангун [по имени] Ко Удодо быстро ударил [на врагов и] убил пэкческого государя. Тогда все [силлаские] войска воспользовались победой [и] совершенно разгромили их¹⁶⁵, обезглавили четверых *чванхёнов*¹⁶⁶ [и] двадцать девять тысяч шестьсот воинов, [и даже среди боевых] коней не было таких, которые ушли [от силласцев].

[На] шестнадцатом году (555), весной, [в] начальном месяце, [государь] учредил в Писаболь область Вансанчжу¹⁶⁷. Зимой, [в] десятом месяце, государь осчастливил инспекционной [поездкой земли] Пукхансан¹⁶⁸, определил [и] установил границы уделов. [В] одиннадцатом месяце [он] прибыл из Пукхансан [обратно в столицу и] дозволил областям [и] округам, [через] которые [он] проезжал, [быть] свободными [от] годовых налогов [и] повинностей, [а также] соблаговолил [объявить] амнистию [и], кроме [подлежащих] двум [видам] казней, всех их¹⁶⁹ помиловал.

[На] семнадцатом году (556), осенью, [в] седьмом месяце, [государь] учредил область Пиёрхольчжу¹⁷⁰ [и] сделал *сачхана*¹⁷¹ Сончжона [ее] военным правителем.

¹⁵⁹ В оригинале 新興 «Синхын», возможно, ошибочно вместо 新州 «Синчжу» (ср. орфографию этого топонима в записи под пятнадцатым годом правления Чинхына).

¹⁶⁰ Эта крепость находилась поблизости от столицы. Подробнее см.: Ким Бусик, 1959–2002. Т. 3. С. 64.

¹⁶¹ Мённон 明禪 — прижизненное имя государя Сон 聖, двадцать шестого правителя Пэкче. См. о нем: Ким Бусик, 1959–2002. Т. 2. С. 171–173.

¹⁶² То есть каясцы (см. примеч. 129).

¹⁶³ Корейские авторы связывают этот топоним с современным окружным центром Окчхон 沃川 (провинция Чхунчхон-пукто) (Чынбо сэ кукаса сачжон, 2001. С. 135а).

¹⁶⁴ Синчжу 新州 — область, учрежденная на вновь присоединенных к Силла землях. Через несколько лет была преобразована в область Пукхансанчжу (см. примеч. 173).

¹⁶⁵ То есть пэкчесцев и их союзников.

¹⁶⁶ Чванхён 佐平 (左平) — звание, соответствовавшее первому (высшему) из шестнадцати пэкческих чиновничьих рангов. В описываемую эпоху, по данным «Истории северных [династий]» 北史, звание *чванхёна* могли одновременно носить лишь пять человек (Ким Бусик, 1959–2002. Т. 3. С. 119).

¹⁶⁷ Вансанчжу 完山州 (Чончжу 全州) — одна из трех областей, созданных Силла на завоеванных пэкческих землях. Центром этой области был город Чончжу (сохранил свое название до наших дней; ныне в составе провинции Чолла-пукто). Подробное описание области Вансанчжу см.: Ким Бусик, 1959–2002. Т. 3. С. 88–89.

¹⁶⁸ Имеются в виду вновь присоединенные земли в нижнем течении р. Ханган 漢江 (см. примеч. 173).

¹⁶⁹ То есть преступников.

¹⁷⁰ Область Пиёрхольчжу 比列忽州 (округ Сакчонгун 朔庭郡) была создана на бывших землях Когурё. Подробное описание округа Сакчонгун см.: Ким Бусик, 1959–2002. Т. 3. С. 75–76.

¹⁷¹ Сачхан 沙痕 — звание, соответствовавшее восьмому из семнадцати силласких чиновничьих рангов (высшим был первый ранг) (Ким Бусик, 1959–2002. Т. 3. С. 93).

[На] восемнадцатом году (557) [государь] сделал [крепость] Кугвон[сон]¹⁷² малой столицей. Упразднив область Сабольджу, [он] учредил [на ее землях] область Каммунджу [и] сделал *сачхана* Кичжона [ее] военным правителем. Упразднив область Синчжу, [он] учредил [на ее землях] область Пукхансанчжу¹⁷³.

[На] девятнадцатом году (558), весной, [во] втором месяце, [государь] переселил знатных молодых людей и зажиточный народ [из] шести *бу*¹⁷⁴, чтобы заселить Кугвон[сон]. *Нама*¹⁷⁵ Синдык изготовил катапульта [и] арбалет [и] поднес их [государю]. [Государь распорядился] установить их на [крепостной] стене.

[На] двадцать третьем году (562), осенью, [в] седьмом месяце, [армия] Пэкче напала [на Силла и] захватила пограничные поселения. Государь вывел войско [и] отразил ее. [Силласцы] убили [и] пленили около одной тысячи человек. [В] девятом месяце восстали [жители] Кая. Государь повелел Исабу усмирить их. Садахам¹⁷⁶ помог ему. Садахам возглавил пять тысяч всадников, помчался первым, ворвался [в] ворота Чонданмун¹⁷⁷ [и] водрузил белое знамя. [Люди] в крепости, испугавшись [и] устранившись, не знали, что делать. Исабу повел войско [и] обрушился [на] них. [Осажденные] сразу все сдались. [Когда] обсуждали заслуги, Садахам был [признан] первым. Государь одарил [его] хорошими полями и двумястами плененными людьми. Садахам трижды отказывался. Государь убедил его [принять награду]. [Садахам] тогда взял этих пленников, отпустил [их и] сделал свободными людьми, [а что касается] полей, [то] разделил [их и] роздал воинам. Люди страны [сочли] это прекрасным.

[На] двадцать пятом году (564) [государь] направил посла [в] Северное Ци [явиться ко] двору [и поднести] дань.

[На] двадцать шестом году (565), весной, [во] втором месяце, У-чэн, император Северной Ци, указом объявил [нашего] государя «военачальником [в] ранге посла, полководцем восточных варваров-и, удельным князем Лолан¹⁷⁸, государем Силла». Осенью, [в] восьмом месяце, [государь] повелел *ачхану* Чхунбу покинуть [столицу и] охранять Кугвон[сон]. [В] девятом месяце [государь] упразднил область Вансанчжу [и] учредил [на ее землях] область Тэячжу. [Правитель] Чэнь направил посла Лю Сы и монаха Мёнгвана явиться [с] визитом [к силласкому двору]. [С ними он] прислал около тысячи семисот свитков сутр [и] трактатов, [содержащих учение] рода Шакь[ямунни].

¹⁷² Кугвонсон 國原城 (Чунвонгён 中原京) — захваченная Силла когурёская крепость (ныне город Чхунчжу 忠州 провинции Чхунчхон-пукто). Подробное описание «малой столицы» Чунвонгён см.: Ким Бусик, 1959–2002. Т. 3. С. 71.

¹⁷³ Пукхансанчжу 北漢山州 (Ханчжу 漢州) — силлаская область, располагавшаяся в бассейне р. Ханган 漢江, на территории современной провинции Кёнгидо (Чынбо сэ кука сачжон, 2001. С. 550а). Подробное описание области Ханчжу см.: Ким Бусик, 1959–2002. Т. 3. С. 71–74.

¹⁷⁴ Шесть *бу* 六部 — шесть общин, на которые делилось население силлаской столицы: Янбу 梁部 (члены ее носили фамилию Ли 李), Сарянбу 沙梁部 (члены ее носили фамилию Чхве 崔), Чомнянбу 漸梁部 (члены ее носили фамилию Сон 孫), Понпхибу 本彼部 (члены ее носили фамилию Чон 鄭), Ханчжибу 漢祗部 (члены ее носили фамилию Пэ 裴) и Сыппибу 習比部 (члены ее носили фамилию Соль 薛). Подробнее см.: Ким Бусик, 1959–2002. Т. 1. С. 78.

¹⁷⁵ *Нама* 奈麻 — звание, соответствовавшее одиннадцатому из семнадцати силласких чиновничьих рангов (высшим был первый ранг) (Ким Бусик, 1959–2002. Т. 3. С. 94).

¹⁷⁶ Садахам 斯多含 — силлаский аристократ. Его биография помещена в СС (рус. пер. см.: Ким Бусик, 1959–2002. Т. 3. С. 152–153).

¹⁷⁷ Чонданмун 梅檀門 (Чондаллян 旃檀梁) — крепостные ворота в столице Кая 加耶 (Ким Бусик, 1959–2002. Т. 3. С. 153).

¹⁷⁸ Лолан 樂浪 — один из четырех китайских округов, существовавших в первые века н. э. на территории Корейского полуострова. В описываемую эпоху топоним «Лолан» мог использоваться только метонимически, поскольку этот округ был уничтожен когурёсками еще в начале IV в. См.: Ким Бусик, 1959–2002. Т. 2. С. 76.

[На] двадцать седьмом году (566), весной, [во] втором месяце, завершилось [строительство] двух храмов — Чивон[са] [и] Сильче[са]. [Государь] поставил принца Тонньюна быть наследником, [а также] направил посла [в] Чэнь [поднести в качестве] дани местные изделия. Закончились работы [по сооружению] Хваннёнса.

[На] двадцать восьмом году (567), весной, [в] третьем месяце, [государь] направил посла в Чэнь [поднести в качестве] дани местные изделия.

[На] двадцать девятом году (568) [государь] сменил девиз [на] Тэчхан. Летом, [в] шестом месяце, [он] направил посла в Чэнь [поднести в качестве] дани местные изделия. Зимой, [в] десятом месяце, [государь] упразднил область Пукхансанчжу [и] учредил [на ее землях] область Намчхончжу, а также упразднил область Пиёрхольчжу [и] учредил [на ее землях] область Тархольчжу.

[На] тридцать первом году (570), летом, [в] шестом месяце, [государь] направил посла в Чэнь преподнести местные изделия.

[На] тридцать втором году (571) [государь] направил посла в Чэнь [поднести в качестве] дани местные изделия.

[На] тридцать третьем году (572), весной, [в] начальном месяце, [государь] сменил девиз [на] Хончже. [В] третьем месяце скончался наследник Тоннюн. [Государь] направил посла [в] Северное Ци [явиться ко] двору [и поднести] дань. Зимой, [в] десятом месяце, двадцатого числа, в храме [за] пределами [столицы] провели [церемонию] пхальгванёнхве ради [упокоения] погибших [в] бою военачальников [и] солдат. [Миновало] семь дней, [и собрание] разошлось.

[На] тридцать пятом году (574), весной, [в] третьем месяце, [для] Хваннёнса отлили [и] завершили статую [в] чан [и] шесть [чхоков]. Вес [использованной для отливки] меди [был] тридцать пять тысяч семь кын¹⁷⁹, [а] вес позолоты — десять тысяч сто девяносто восемь пхун¹⁸⁰.

[На] тридцать шестом году (575) весной [и] летом [была] засуха. Статуя [в] чан [и] шесть [чхоков из] храма Хваннёнса пролила слезы, [и те] достигли [ее] пяток://

[На] тридцать седьмом году (576), весной, впервые назначили вонхва — «изначальные цветы». Прежде государь [и] подданные страдали [из-за того], [что] не имели [средства], чтобы узнавать [способности] людей. [Государь] хотел побудить [знатных юношей] объединяться [по душевным] склонностям [и совершать] совместные путешествия, дабы [вышестоящие могли] увидеть, [как] те осуществляют справедливость, [а] после этого возвысить [достойных] и использовать их [на службе]. Тогда выбрали двух красивых девушек — одна звалась Наммо, [а] другая звалась Чунчжон, [и] собрали [вокруг них] около трехсот последователей. Две девушки соперничали [в] красоте [и] завидовали друг другу. Чунчжон привела Наммо в свой дом, насильно дала [ей] вина, [напоила] допьяна, [взвалила на] плечи и бросив [в] речные воды, так погубила ее. Чунчжон подверглась казни. Следовавшие [за ними] люди потеряли [между собой] согласие, разошлись [и] рассеялись. После этого вновь [стали] подыскивать юношей красивой внешности, украшать [и] наряжать их. [Государь дал им] имя хваран — «юноши-цветы», чтобы пожаловать их. Множество по-

¹⁷⁹ *Кын* (цзинь) 斤 — китайская мера веса, при династиях Поздняя Хань 後漢 — Восточная Цзинь 東晉 (I–V вв. н.э.) равнявшаяся 222,73 г, а с установлением династии Суй 隋 (581) приравненная 668,19 г (Кан-ва дзитэн, 1980. С. 1249). Если имеется в виду дореформенный *кын*, то вес статуи должен был составлять около 7800 кг, что вполне правдоподобно, учитывая ее высоту (см. примеч. 104).

¹⁸⁰ *Пхун* (фэнь) 分 — $\frac{1}{1600}$ часть *кына*. Если имеется в виду дореформенный *кын*, то вес использованного для позолоты металла должен был составлять около 1,4 кг.

следователей собралось [вокруг них подобно] облакам. [Они] то шлифовали [нравственные качества] друг друга [беседами о] Пути [и] справедливости, то радовали друг друга песнями [и] музыкой. [Совершая] прогулки, [хвараны] увеселяли [себя среди] гор [и] рек, [и] не было отдаленного [места], [которого бы они] не достигли. Посредством этого узнавали недостатки [и] достоинства этих людей, [после чего] отбирали достойных [из] них [и] представляли их ко двору. [По этой] причине [в] «Записках [о] поколениях хваранов» Ким Тэмуна сообщается: «Мудрые приближенные [и] преданные подданные следуют этому и возвышаются; хорошие полководцы [и] смелые воины полагаются [на] это и выдвигаются». [В] предисловии, [составленном] Чхве Чхивоном [для] стелы [в память] [хварана Нан, говорится: «[В] государстве имеется сокровенный чудесный Путь, [который] называется „ветер [и] поток“». Начало распространения [этого] учения подробно разъясняется [в] „Истории [кук]сонов“¹⁸¹. Поистине, [этот Путь] охватывает [и] вмещает [в себя] Три учения [и] повсеместно преобразует [нравы] всех живущих. Это соответствует [трем заветам]: „[если] входишь [в дом], то [проявляй] почтительность [по отношению] к [старшим] семьи, [а если] выходишь [из дома], то [проявляй] преданность [по отношению] к государству“, [что] составляет предписание советника [по] судебным [делам из] Лу; „занимайся делами недеяния [и] осуществляй неизреченные наставления“, [что] составляет учение придворного историографа [из] Чжоу; „никакого зла не делай [и] твори всевозможное добро“, [что] составляет завет наследного принца [из] Индии». [В] «Записках [о] государстве Силла» танского Линху Дэна сообщается: «[Силласцы] отбирали красивых [юношей из среды] знатной молодежи, покрывали [им лицо] пудрой, украшали [и] наряжали их. Имя [их] гласило „хваран“, [и] все люди [в] стране почтительно служили им». // Наставник Закона Анхон, отправившись [в] Суй, искал Закон. [В этом году он] вернулся с двумя монахами [из] северных варваров-ху, включая [монаха по имени] Вимала¹⁸², [и] поднес [государю] «Ланка[ватара сутру]»¹⁸³, «Шримала[дэви симханада] сутру»¹⁸⁴ и реликвию-шарира Будды. Осенью, [в] восьмом месяце, государь почил. Храмовое имя [его] было Чинхын. [Его] похоронили на северной вершине [близ] монастыря Эгонса. Государь [еще в] юные годы взошел [на] трон. Всем сердцем почитая Будду, на склоне лет [он] остриг волосы. Облачившись [в] монашеское платье, [он взял] себе прозвание Побун, [и] с [этим] окончил свою жизнь. Супруга государя тоже последовала [за] ним [и], став монахиней, поселилась [в] монастыре Ёнхынса. Когда [пришло время] ее кончины, люди страны с [должными] ритуалами похоронили ее.

¹⁸¹ М.Н. Пак отождествляет этот текст с упоминаемыми ранее (см. примеч. 109) «Записками о поколениях хваранов» (Ким Бусик, 1959–2002. Т. 1. С. 313, примеч. 43).

¹⁸² В ХКЧ упоминаются три индийских монаха со сходными именами, в кореизированном произношении звучащими как «Пимачинчже» 毘摩眞諦, «Пимарачинчже» 毘摩羅眞諦 и «Пимара» 毘摩羅. Согласно примечанию, данному в «Трипитаке, вновь отредактированной [в эру] Тайсё», второй из этих иероглифических транскрипций соответствует санскритское имя «Вималачинти» (Хэдон косын чон, 1960–1979. С. 1021, примеч. 14). На основании этой реконструкции мы условно восстанавливаем исходное произношение имени «Пимара» как «Вимала».

¹⁸³ «Ланкаватара сутра» 大乘入楞伽經 (вместо иероглифа 楞 в тексте использован иероглиф 稜, возможно, ошибочно) — канонический текст, в котором подробно рассматриваются психологические аспекты процесса обретения просветления. Идеи этой сутры составили теоретическое основание психопрактики Чань 禪 (см.: Дюмулен, 1994. С. 64–67).

¹⁸⁴ «Шрималадэви симханада сутра» 勝鬘師子吼一乘大方便方廣經 — сочинение, кратко излагающее основные идеи «Саддхарма пундарика сутры» 妙法蓮華經, или «Лотосовой сутры», — одного из важнейших текстов дальневосточной Махаяны, провозглашающего возможность обретения нирваны всеми живыми существами без исключения (Пульгё тэсачжон, 2001. С. 1478b).

Литература

- Болтач Ю.В.* Биографии корейских монахов-паломников в «Хэдон косын чон» и «Да Тан си юй цю фа гао сэн чжуань» // Письменные памятники Востока, № 4. СПб., 2006.
- Болтач Ю.В.* Биография монаха Тань-ши в «Хэдон косын чон» и «Лян гао сэн чжуань» // Письменные памятники Востока, № 6. СПб., 2007.
- Большой китайско-русский словарь. Т. 1–4. М., 1983–1984.
- Васубандху.* Учение о карме. Предисл., пер. с санскр. и коммент. Е.П. Островской и В.И. Рудого. СПб., 2000.
- Дюмулен Г.* История Дзэн-буддизма. Индия и Китай. СПб., 1994.
- Жданова Л.В.* Поэтическое творчество Чхве Чхивона. СПб., 1998.
- Избранные сутры китайского буддизма. Пер. с кит. Д.В. Поповцева, К.Ю. Солонина, Е.А. Торчинова. СПб., 1999.
- История Чойджид-дагини. Факсимиле рукописи. Транслитерация текста, пер. с монгольского, исслед. и коммент. А.Г. Сазыкина. М., 1990 (Памятники письменности Востока. ХС. Bibliotheca Buddhica. XXXV).
- Ким Бусик.* Самкук саги. Т. 1. Изд. текста, пер., вступит. ст. и коммент. М.Н. Пака. М., 1959 (переизд.: М., 2001). Т. 2. Изд. текста, пер., вступит. ст. и коммент. М.Н. Пака. М., 1995. Т. 3. Изд. текста, пер., вступит. ст., коммент., прилож. под общ. ред. М.Н. Пака и Л.Р. Концевича. М., 2002.
- Классическая поэзия Индии, Китая, Кореи, Вьетнама, Японии. М., 1977.
- Кодзики. Записи о деяниях древности. Т. 1. Пер. со старояп. и коммент. Е.М. Пинус. Т. 2. Пер. со старояп., предисл. и коммент. Л.М. Ермаковой и А.Н. Мещерякова. СПб., 1994.
- Корейские предания и легенды из средневековых книг. Сост. и коммент. Л. Концевича, вступит. ст. Б. Рифтина. Научн. ред. перев. Л. Концевича и Б. Рифтина. М., 1980.
- Мартынов А.С.* Буддизм и общество в странах Центральной и Восточной Азии // Буддизм, государство и общество в странах Центральной и Восточной Азии в средние века. М., 1982.
- Мартынов А.С.* Государство и религии на Дальнем Востоке // Буддизм и государство на Дальнем Востоке. М., 1987.
- Мартынов А.С.* Конфуцианство. «Лунь юй». Перевод А.С. Мартынова. Т. 1, 2. СПб., 2001.
- Никитина М.И., Троцевич А.Ф.* Очерки истории корейской литературы до XIV в. М., 1969.
- Никитина Т.Н.* Грамматика древнекитайских текстов. М., 2005.
- Норито. Сэммё. Пер. со старояп., исслед. и коммент. Л.М. Ермаковой. М., 1991 (Памятники письменности Востока. ХСVII).
- Светлый источник. Средневековая поэзия Китая, Кореи, Вьетнама. Сост. Е. Дьяконовой, послесл. и примеч. И. Смирнова. М., 1989.
- Тихонов В.М.* История каяских протогосударств (вторая половина V в. — 562 г.). М., 1998.
- Троцевич А.Ф.* История корейской традиционной литературы (до XX в.). СПб., 2004.
- Тян В.Д.* Буддийские храмы средневековой Кореи. История, архитектура, философия. М., 2001.
- Buswell R.E., Jr.* The Zen Monastic Experience. Buddhist Practice in Contemporary Korea. Princeton, 1992.
- Kendall L.* Shamans, Housewives, and Other Restless Spirits. Women in Korean Ritual Life. Honolulu, 1985.
- Lives of Eminent Korean Monks. The Haedong Kosŭng Chŏn. Tr. with an introd. by P.H. Lee. Harvard-Yenching Institute Studies XXV. Cambridge, Mass., 1969.
- Soothill W.E., and Hodous L.* A Dictionary of Chinese Buddhist Terms. Taipei, 1998.
- Кан-ва дзитэн 漢和辭典。編者 赤塚 忠、阿部 吉雄 (Китайско-японский словарь. Сост. Акадзюка Тадаси, Абэ Ёсио). Токио, 1980.
- Канси цзыдянь 康熙字典 (Словарь иероглифов Канси). Шанхай, 2003.
- Мун Саннён (Чонгак).* Пульгё чеире-ый сорхэн чольчха ва панпоп. Саньён ыйре-рыль чунсим-ыро 文相連 (正覺)。佛教 諸儀禮의 設行 節次와 方法。常用 儀禮를 中心으로 (Способ и порядок проведения различных буддийских ритуалов. [С] акцентом [на] повседневных ритуалах). [Сеул], 1998.

- Пульгё сачжон 佛敎辭典. 耘虛 龍夏 著 (Буддийский словарь. Авт. Унхо Ёнха). Сеул, 1998.
- Пульгё тэсачжон 佛敎大辭典. 編者 吉祥 (Буддийская энциклопедия. Сост. Кильсан). Сеул, 2001.
- Синчжон Самгук юса. 新訂 三國遺事. 崔南善 編 («Деяния, оставшиеся [от] трех государств», вновь исправленный [текст]. Изд. Чхве Намсон). Кёнсон, 1943.
- Тэёк Хваран сеги 대역 화랑세기. 이종욱 역주해 (원문 교감). 김대문 저 («Анналы поколений *хваранов*» [с] параллельным переводом. Пер. [и] коммент. Ли Чонук ([в] соответствии [с] оригинальным текстом). Авт. Ким Тэмун). Сеул, 2005.
- Хангук пульгё сачхаль сачжон 韓國佛敎寺刹事典. 李政 編著 (Словарь буддийских храмов Кореи. Сост. Ли Чон). Сеул, 1996.
- Хангук чимён ёнхёк сачжон 韓國地名沿革事典. 退耕堂 權相老 博士 著 (Словарь изменений корейских географических названий. Авт. д-р Тхвегёндан Квон Санно). Сеул, 1994.
- Хэдон косын чон ёнгу 海東高僧傳研究. 章輝玉著 (Исследование «Жизнеописаний достойных монахов Страны, что к востоку от моря»). Авт. Чан Хвиок). Сеул, 1991.
- Хэдон косын чон 海東高僧傳 (Жизнеописания достойных монахов [Страны], [что к] востоку [от] моря) // Тайсё синсю дайзюкё 大正新修大藏經 (Трипитака, вновь отредактированная [в эру] Тайсё). Токио, 1960–1979. Т. 50, № 2065.
- Хэдон косын чон 海東高僧傳. 覺訓 지음 (Жизнеописания достойных монахов [Страны], [что к] востоку [от] моря. Авт. Какхун) // Хэдон косын чон, Тонса ёльчжон, Тэдон сонгё ко, Тонгук сынни нок 海東高僧傳. 東師列傳. 大東禪敎攷. 東國僧尼錄. 장휘옥, 김윤세, 김두재 옮김 (Жизнеописания достойных монахов [Страны], [что к] востоку [от] моря. Жизнеописания наставников Восточного [государства]. Разыскания [о школах] Сон [и] Кё великого Восточного [государства]. Записки [о] монахах [и] монахинях Восточного государства. Пер. Чан Хвиок, Ким Юнсе, Ким Тучжэ). Сеул, 1994.
- Хэдон косын чон 海東高僧傳. 覺訓 撰. 李炳薰 譯 (Жизнеописания достойных монахов [Страны], [что к] востоку [от] моря. Авт. Какхун. Пер. Ли Пёнхун). Сеул, 1975.
- Цы юань чжэн суй бянь хэ дин бэнь 辭源 正續編 合訂本 (Исток слов. Стереотипное однотомное издание). Шанхай, 1947.
- Чынбо сэ кукса сачжон 增補 三國史事典. 李弘植 博士 編 (Дополненный новый словарь отечественной истории. Сост. д-р Ли Хончжик). Сеул, 2001.

Список сокращений

СС — Самгук саги 三國史記 (Исторические записи трех государств)

ХКЧ — Хэдон косын чон 海東高僧傳 («Жизнеописания достойных монахов Страны, [что к] востоку [от] моря»)

Summary

Yu. V. Boltach

Biographies of Beopgong and Beopun in *Haedong goseung jeon* and Basic Annals of Beopheung-wang and Jinheung-wang in *Samguk sagi*

The paper is dedicated to the comparative study of *Haedong goseung jeon* (“Lives of Eminent Korean Monks”), composed by Korean scholar-monk Gakhun circa 1215, and *Samguk sagi* (“Historical Records of the Three Kingdoms”), composed by Gim Busik in 1145. The appendix contains an annotated translation of the corresponding parts of the two texts into Russian.